

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет германської філології і перекладу
Кафедра германської та фіно-угорської філології

Кваліфікаційна робота магістра з перекладознавства
на тему: «Неологізми на позначення COVID-19 німецькомовної
суспільно-політичної сфери та особливості їх відтворення»

Студентки групи МПн 08-21
факультету германської філології
та перекладу
освітньо-професійної програми
Переклад і міжкультурна
комунікація (німецька мова і
друга іноземна мова)
за спеціальністю 035 Філологія
Людвік Вікторії Анатоліївни

Допущена до захисту
«__» _____ 2022 року

Завідувач кафедри германської
та фіно-угорської філології

_____ доц. Шутова М. О.
(підпис) (ПІБ)

Науковий керівник:
кандидат філологічних наук
професор Пилипенко Р. Є.

Національна шкала: _____
Кількість балів: _____
Оцінка: ЄКТС _____

MINISTERIUM FÜR BILDUNG UND WISSENSCHAFT DER UKRAINE
NATIONALE LINGUISTISCHE UNIVERSITÄT KYJIW
Fakultät für Germanische Philologie und Translationswissenschaft
Lehrstuhl für germanische und finnougriische Philologie

Masterarbeit in Translationswissenschaft
zum Thema:

**«Neologismen zur Bezeichnung von COVID-19
der deutschsprachige gesellschaftspolitische Bereich
und die Merkmale ihrer Reproduktion»**

Ausgeführt von der Studentin
der Gruppe MPn 08-21
der Fakultät für Germanische Philologie
und Translationswissenschaft
Ljudwik Viktorija

Wissenschaftliche Betreuung:
Prof. Pylypenko R. Y.

ЗМІСТ

ВСТУП	5
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ПРИРОДИ НЕОЛОГІЗМІВ У ЛІНГВІСТИЦІ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ	8
1.1. Медійний дискурс та його вплив на розширення мовного словника.....	8
1.2. Неологізми та їх роль у німецькомовному суспільстві	12
1.3. Види та способи перекладу неологізмів	16
Висновки до розділу 1.....	21
РОЗДІЛ 2. ТИПОЛОГІЯ ТА ФУНКЦІЇ НЕОЛОГІЗМІВ, ЩО ПОВ'ЯЗАНІ З COVID-19 У НІМЕЦЬКІЙ МОВІ	22
2.1. Неологізми та їх класифікація	22
2.2. Структурні особливості неологізмів.....	26
2.3. Вживання неологізмів у німецькомовному медіапросторі	32
Висновки до розділу 2	42
РОЗДІЛ 3. ВІДТВОРЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ ПОВ'ЯЗАНІХ З COVID-19 ПРИ ПЕРЕКЛАДІ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ	43
3.1. Способи перекладу німецьких неологізмів	43
3.2. Способи перекладу англіцизмів	48
3.3. Способи перекладу абревіатур та скорочень	57
Висновки до розділу 3	65
ВИСНОВКИ	66
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	69
ДОДАТОК А Список німецьких неологізмів	79
ДОДАТОК Б Список англіцизмів	81
ДОДАТОК В Список скорочень та абревіатур	83
ДОДАТОК Г Список речень іноземною мовою та їх переклад	86
РЕЗЮМЕ	89

ВСТУП

Актуальність теми. Пандемія коронавірусної хвороби розпочалась навесні 2020 року і відтоді це є актуальним дискурсом. Неологізми, що виникли у цей період часу стали розповсюджуватися через медіапростір, що є найвпливовішим інформаційним ресурсом людства. Завданням є аналіз, класифікація та адекватний переклад новоутворених та запозичених слів.

Мета і завдання дослідження. Мета цієї роботи є проведення дослідження неологізмів, що виникли під час періоду COVID-19, класифікація за відповідними пунктами та класифікацій вчених, а також підбір способів перекладу задля досягнення їх адекватного перекладу.

Об'єкт дослідження. Об'єктом дослідження являють собою предметні характеристики та способи перекладу неологізмів періоду COVID-19.

Предмет дослідження. Предметом дослідження є неологізми періоду COVID-19 та дискурс німецькомовного медіапростору.

Методи дослідження. У роботі були використані такі методи дослідження: аналітичний, структурно-семантичний, метод перекладацького аналізу неологізмів, метод класифікації неологізмів, метод підрахунків кількісного використання неологізмів у німецькомовному медіапросторі. За допомогою обраних дослідження було досягнуто очікуваних результатів.

Наукова новизна одержаних результатів. Наукова новизна полягає у класифікації неологізмів періоду COVID-19 у німецькомовному просторі згідно сталим класифікаціям та класифікаціям вчених. Також було виділено, що неологізми німецькомовного простору поділяються на німецькі неологізми, англіцизми (запозичені слова з англійської мови) та скорочення. Завдяки роботі та аналізу вперше одержано адекватні переклади новоутворених слів та проаналізовано методи та способи їх перекладу.

Практичне значення одержаних результатів. При роботі були використані дані з мовознавства та перекладознавства. Тож з мовознавства були використана інформація про словотвір та способи словотвору, а з

перекладознавства інформація про види та способи перекладу. Отримані результати є певним внеском до загальної теорії перекладу.

У результаті вивчення предмету дослідження було одержано результати, які можна використовувати для подальшого аналізу та класифікацій неологізмів періоду COVID-19, їх можна використовувати у викладанні практичного курсу перекладу у вищій школі перекладу (розділи «Галузевий переклад», «Переклад медійних текстів», «Переклад медичних текстів», «Перекладацький аналіз неологізмів»).

Апробація результатів дослідження. Результати дослідження були оприлюднені у ІХ Всеукраїнській науково-практичній конференції студентів, аспірантів та молодих вчених «Об'єднані наукою: перспективи міждисциплінарних досліджень» 17-18 листопада 2022 року у вигляді тез під назвою «Особливості відтворення німецьких неологізмів на позначення COVID-19», які є одноосібними.

Структура роботи. Робота складається зі вступу, трьох розділів з висновками до кожного з них, висновків до всієї роботи, списку використаних джерел, а також додатку та резюме.

У **вступі** визначаються актуальність теми, мета і завдання дослідження, об'єкт дослідження, предмет дослідження, методи дослідження, наукову новизну одержаних результатів, а також описується практичне значення одержаних результатів та зазначається структура роботи.

У **Розділі 1** висвітлюється питання та актуальність медійного дискурсу. Також у ньому проаналізовано як саме впливає інформаційний медіапростір на суспільство. За останні два століття він сильно розвинувся, а на час пандемії коронавірусної хвороби через простір новин він вніс у наш словниковий багато нових слів. Неологізми відіграють важливу роль, адже вони позначають відтепер нові та актуальні предмети та явища. Також у цьому розділі було висвітлено види та способи перекладу неологізмів, що були використані у *Розділі 3* даної роботи.

У **Розділі 2** аналізуються лише неологізми, що виникли у період пандемії COVID-19. Було визначено, які неологізми підходять під певні пункти класифікацій. Також було проаналізовано способи словотвору, що застосовувалася до даних слів. Більш за все зустрічається словоскладання, що може супроводжуватися застосуванням афікса. Були також обрані слова для аналізу їх використання у медіапросторі та визначено частоту їх використання.

Розділ 3 повністю присвячений перекладацькому аналізу неологізмів. Вони були поділені на 3 групи – це неологізми, що виникли всередині німецькомовного простору, англіцизми та скорочення й аббревіації (німецькі та англійські). Більшість неологізмів було перекладено за допомогою такого способу перекладу як описовий спосіб перекладу. Також зустрічаються кальки. При перекладі також застосовувались такі способи перекладу як перестановка, додавання, заміна, дослівний переклад.

У **Висновках** описано отримані результати дослідження, а також згадано актуальність теми, об'єкт та предмет дослідження, методи досягнення результатів та їх практичне використання.

У **Списку використаних джерел** зазначено джерела, що використовувалися під час проведення роботи та згадуються у ній безпосередньо.

У **Додатку** описано досліджуване явище виникнення неологізмів пов'язаних з пандемією коронавірусної хвороби, а також проблематика їх перекладу.

У **Резюме** вказано мету, цілі, матеріали дослідження, стислий зміст усіх трьох розділів роботи, а також основні отримані результати та висновки.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ПРИРОДИ НЕОЛОГІЗМІВ У ЛІНГВІСТИЦІ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ

1.1. МЕДІЙНИЙ ДИСКУРС ТА ЙОГО ВПЛИВ НА РОЗШИРЕННЯ МОВНОГО СЛОВНИКА

Мова це ресурс, що постійно відкритий до змін, записує та зберігає інформацію про життя суспільства. Кожна подія це зміна суспільства та розширення мовного словника. Пандемія COVID-19 дуже сильно вплинула на суспільно-політичне, а також особисте життя кожного і в результаті цього у щоденному словнику кожного індивідуума виникли нові поняття та терміни, які майже щодня використовуються у всіх сферах нашого життя.

Саме це підштовхнуло на створення нових тем дискурсів серед багатьох існуючих. Неологізми, які пов'язані з COVID-19, охопили усі сфери і без цих важливих термінів вже неможливо уявити життя.

Хотілося би дати визначення терміну *дискурс*. Дискурс – це «термін філософії та гуманітарних досліджень, з допомогою якого позначають аргументоване усне чи письмове обговорення будь-якої теми, в якому предмети дискусії стають і самі способи аргументації». [1] Синонімами до цього визначення можуть бути дискусія, обговорення. Сутність поняття полягає у аналізі та розборі певної теми, створення певних висновків.

Одним з найвпливовіших дискурсів на сьогоднішній день є медійний дискурс. Початок розвитку та становлення припадає на «другу половину ХХ – початок ХХІ століття» [28], коли відкриття нових технологій та їх покращення вплили на передачу інформації. Через газети, радіо, телевізори та мережу інтернет люди дізнавалися про останні новини та події суспільно-політичного життя країни та світу. Все це є засобами масової комунікації завдяки яким розширюється словниковий запас людини та самої мови.

Медійний дискурс найкраще функціонує у сфері «мас-медіа, яка виступає особливим середовищем існування мови» [14]. Завдяки мас-медіа та ЗМІ інформація завжди залишається актуальною та швидко поширюється

серед населення. Будь-яка подія містить свої специфічні терміни, які пізніше відобразатимуться у лексиконі людини. Будь-яка інформація завжди направлена на «формування громадської думки» [11].

Інформацію ми можемо сприймати різними способами – через текст, аудіо або візуальні матеріали. Найчастіше йде вплив через текст, що можна прочитати або почути. Текст у медійному дискурсі має своє особливе місце та носить назву як *медіатекст*.

Поняття *медіатекст* виникло у «90-х роках ХХ століття» [7]. Головною причиною його виникнення стала більша доступність інноваційних технологій. Медіатекст позначає «твір масовоінформаційної діяльності та масової комунікації» [29]. Ціль даного типу тексту – поширення інформації серед суспільства, а також вплив на нього.

Медійний дискурс можна розділити на такі типи медіа як:

- Дискурс преси;
- Радіодискурс;
- Дискурс телебачення;
- Інтернет-дискурс [32].

Ця класифікація є однією з найпоширеніших. Кожен тип медіа має свої лексико-стилістичні особливості та різний вплив на населення.

ЗМІ є «потужним засобом впливу на людський розум» [25]. Вони та преса найшвидше реагують на світові події та доносять їх до людини, формуючи певну думку та свідомість. Події та новини можуть відбуватися у різних сферах починаючи від політики та закінчуючи технологіями.

Розвиток та зміни світу не стоять на місці, тому нові речі мають бути наділені певними назвами. Річ у цьому плані поняття абстрактне – це може бути як і новий винахід, так і визначення, що може узагальнити декілька понять та нести у собі пояснення явища. Наприклад у лексиконі сьогоденної людини через пандемію COVID-19 вживається термін *локдаун*. На мою думку, найшвидше цей термін поширили саме ЗМІ адже вони завжди першими дізнаються про певну інформацію, яка потім поширюється через пресу, радіо,

телебачення, інтернет. Сам термін *локдаун* позначає «ситуацію, в якій людині заборонено вільно виходити з приміщення або певної зони у зв'язку із надзвичайною ситуацією» [16].

Засоби масової інформації можна розділити на 3 категорії:

- Аудіовізуальні (до них можна віднести телебачення);
- Візуальні (до цієї категорії відносяться друковані видання);
- Аудіо (сюди можна віднести радіо, аудіо файли, подкасти).

Кожна з категорій несе особливі функції та структуру але ціль залишається такою ж – поширення інформації та вплив на людину.

Хотілося би розпочати з аналізу дискурсу телебачення. Через телебачення та інтернет інформація поширюється найшвидше але, як відомо, кожна має свій певний характер та стиль.

У дискурсі телебачення загалом переважає «спілкування» журналіста з населенням. Це не є простою задачею адже задля впливу журналіст в ідеалі має володіти розмовним типом мовлення «який характеризується невимушеністю, непередбачуваністю, неофіційним характером» [13]. На мою думку, саме ці техніки впливають на довіру до інформації журналіста. Але цьому не просто навчитися, для цього потрібно багато часу та практики. На відміну від спілкування з реальною людиною, журналіст (або ведучий) повинен уявити собі співрозмовника. Для цього йому допомагають сценаристи та редактори, що пишуть та корегують текст, підбирають правильну лексику, звертають увагу на граматичні конструкції та правильний порядок слів у реченні. Журналісту важливо читати текст у певному темпі, щоб слухач міг його сприйняти, проаналізувати та зрозуміти.

Інший випадок коли працює не один ведучий, а також інші мовці. Не завжди можливо корегувати тип мовлення та передачу інформації адже сценарії для мовців не завжди прописуються. Тому ведучий має завжди бути підготовленим до нового та вміти адаптуватися і допомогти сприйняттю інформації телеглядачу.

Тексти телебачення називаються *телетекстами* (або *телевізійними текстами*). І це не лише інформація, що написана на листку чи екрані, а також певні жести. Тобто, телетекст це поєднання вербальних та невербальних засобів, що творять єдине ціле. «Важливими елементами є також невербальні комунікативні сигнали, звуки, шуми, а також денотативний складник телевізійного зображення, під яким треба розуміти шрифти, колір, фотографії; вони стають органічними частинами тексту, виконуючи певну мету» [4].

Телевізійні тексти мають свої певні лексико-стилістичні особливості. До них можна віднести правильне вживання граматичних конструкцій та часових форм, порядок слів, велику довжину речень, використання специфічних термінів та понять. На мою думку, важливо також вміти пояснювати вживані терміни. Важливими рисами текстів є збереження логіки, послідовності, образності та емоцій. Під час телепередач та новин не бажано проявляти емоції та висловлювати свою думку.

Далі мені би хотілося розглянути вплив через візуальний контент на населення. «Зір – це наш головний канал сприйняття інформації» [30]. Однак це не єдиний учасник процесу. Наш мозок теж виконує важливу роль – оброблює та сприймає побачену інформацію. Як відомо, через зображення людина сприймає контекст по-своєму. Наприклад, це може бути зображення двох людей та «хмаринки», де написані жарти. Хтось може сприймати це серйозно, а хтось може зрозуміти, що це анекдот.

«Наразі споживачі орієнтовані на швидкий перегляд новин та відштовхуватися від змістових і візуальних акцентів, заголовків, що зумовлює способи інтерпретації фактів» [27]. Якщо говорити про правильність подачі інформації, то вона матиме кращий вплив. Тут має вплив не лише написаний текст, а й його шрифт, колір, розмір та зображення, яке може його супроводжувати.

Усі ці факти ретельно підбираються задля правильного впливу. Наприклад, щоб більше зацікавити людей прочитати певну статтю раніше ніж інші у газеті або журналі, заголовок має бути написаним найбільшим

шрифтом. Важливе також правильне використання пунктуації: якщо у кінці заголовку є знак питання чи знак оклику, це ще більше зацікавлює читача. Можливе також використання шрифту, що відрізняється від шрифту всього тексту. Яскравим кольором можна виділити основні слова.

У друкованих виданнях можуть також бути присутні зображення. Більшість людей звертають на них увагу адже це покращує сприйняття та аналіз інформації. Це може бути як ілюстрація, так і фотографія з місця подій або історичне фото.

Радіомовлення, до якого також можна віднести подкасти, також відіграють свою роль. Цей тип ЗМІ є комфортним для кожного з нас. Основною причиною є те, що не потрібно знаходитися біля пристрою (наприклад як у ситуації з телебаченням чи інтернет-телебаченням). Через радіо швидше передається інформація, адже не потрібно замислюватися щодо візуального контенту. Також воно є найбільш доступним засобом масової інформації – його можна слухати як у авто, так і вдома чи на роботі.

Мова сучасного радіомовлення також має свої особливості. Загалом усі радіохвилі використовують державну мову. Текст, що читають, має бути чітко написаним, не має бути граматичних помилок, потрібно правильно вживати лексику. Диктор, що читає, має чітко читати інформацію, правильно розставляючи паузи, не змінювати інтонацію, не коментувати інформацію.

1.2. НЕОЛОГІЗМИ ТА ЇХ РОЛЬ У НІМЕЦЬКОМОВНОМУ СУСПІЛЬСТВІ

Неологізми – це нове слово, словосполучення, фразеологічний зворот, що з'являються в мові у зв'язку з розвитком суспільного життя, культури, науки, техніки [35]. Їх виникнення у мові зазвичай спричинене певними подіями у світі. Активний розвиток усіх сфер діяльності людини, створення нових предметів та розвиток технологій потребує надавати назви речам. Найбільше поповнюється лексика науково-технічної сфери.

Термін «неологізм» також є запозиченням з французької мови, «що виник у німецькому словнику у 18 столітті» [34].

Винахід, що був створений у певній країні, отримує свою назву та вона стає неологізмом. Але він буде використовуватися не лише у країні винаходу, а й в інших державах. Тому тут можна вважати, що неологізми можуть також стати запозиченими словами для будь-якої іншої мови.

Кількість запозиченої лексики у різних мовах відрізняється. Все напряду залежить від політичних, культурних та історичних причин. Носії мови, що не контактували з іншими народами, мають дуже малу кількість запозичень. Найбільший вплив мали сильні держави, що захоплювали території та керували ними. Завдяки своєму розвитку їм вдалося бути правителями і винаходи та їх назви, що були створені ними, передавалися менш розвинутим народам.

Важливо також зазначити, що розрізняють два види причин виникнення запозичених слів. Ці причини є соціально-історичними та лінгвістичними. Розглянемо спочатку історичні причини.

У німецькій мові велика кількість запозичених слів, яка з кожним роком зростає. Найбільша кількість запозиченої лексики з латині та французької мови. Свій вклад також зробили слов'янські мови, італійська мова, а також англійська.

Кожен з народів розвивався і кожного з них виникали певні терміни. Люди соціальні створіння, тому неможливо було уникати контакти з народами. Вони переймали не тільки технології, а й їх назви разом з ними. В залежності від фонетичної системи, терміни могли адаптувати під певну мову. Сама мова – дуже гнучка система, яка завжди адаптується під зміни у суспільстві.

Німецький народ за всю свою історію мав найбільший контакт з прикордонними державами. Тому на сьогоднішній день у лексичному запасі німців ми можемо спостерігати багато неологізмів, що були запозичені. Як вже було зазначено вище, найбільше було запозичень з латині та французької

мови. Були також історичні етапи запозичення, коли носії тієї чи іншої мови мали більший вплив на німецькомовні держави.

Розглянемо латинь. З неї було запозичено найбільшу кількість неологізмів. Латинь використовувалася за часів Римської імперії. На той період це була одна з наймогутніших держав світу, яка не тільки захоплювала землі, але й розвивалася технічно, а також у господарстві. Саме такі терміни як *Straße*, *Keller*, *Frucht* з'явилися у 7-8 столітті н.е. У період з 8 по 11 століття під сильним впливом релігії та церкви з'явилися нові терміни пов'язаних з цим – *Engel*, *Kirche*. 14-16 століття знаменуються вивченням старого варіанту мови, згадуються слова, що вийшли з вжитку але наразі їх можна дуже часто зустріти в освітній сфері. Наприклад, *Auditorium*, *Fakultät*.

Слова, що були запозичені з французької мови, називають галліцизмами. Така назва пов'язана з тим, що вони мають романське походження. Вони виникли за часів Галлії, що знаходилась на території сучасної Франції. Виникнення галліцизмів у німецькій також можна поділити на 3 історичних періоди. Початок припадає на 12-14 століття, коли у Європі панувало лицарство. Відповідно можна сказати, що «запозичення з французької мови були соціально обмеженими» [20]. Слова цього періоду мали специфічний характер та використовувалися у певних ситуаціях, наприклад такі слова як *Ritter* та *Dame* можна було зустріти у лексиці вищого суспільства, також на турнірах чи балах. На сьогоднішній день ці слова майже не використовуються, а деякі розширили своє значення. Слово *Turnier* раніше позначало лише бій між двома лицарями. Сьогодні ж цей термін використовується у спорті та навіть у кіберспорті. Другий період відзначився розвитком архітектури, що припадає на 16-17 століття. Словниковий запас також поповнили сфера кулінарії (з'явилося багато нових страв як *Omelette*) та садово-паркового дизайну (*Loge*, *Galerie*).

Третій період пов'язаний з буржуазною революцією. За цей час сильно розвилася сфера політики і з'явилися такі терміни як *Organisation*, *Fraktion*, *Bürokratie*.

Італійська мова була наступною, яка вплинула на лексику німецької мови. З 14 по 16 століття у німецькій мові з'явилися запозичення, які «були пов'язані з тісними торговими зв'язками між Південною Німеччиною та Північною Італією» [17]. До таких слів належать такі терміни як Bank, Konto, Kredit. У 17-18 століттях був другий період впливу і тоді з'явилися терміни, що пов'язані зі сферою музики. До цих термінів належать Konzert, Oper, Operette.

У 20 столітті у німецькій мові з'явилися американізми такі як die PIN, die Cash, das Outfit.

Слов'янські мови також мали значний вплив на розвиток лексики німецької мови. Вони також мають 3 історичних періоди впливу. До першого історичного періоду, що тривав з 11 по 14 століття належать такі терміни як Gurke, Quark. З 17 по 19 століття був другий період, який був пов'язаний з впливом російської літератури. У цей час виникли терміни Steppe, Kalesche. До третього періоду належать слова, що «тісно пов'язані з Жовтневою революцією та з розгортанням соціалізму в ГДР» [18]. До цього періоду відносяться терміни Brigade, Volkswirtschaftsplan, Wandzeitung.

Як вже було зазначено, є дві причини виникнення запозичень. Друга причина є лінгвістичною. До лінгвістичних причин відносяться:

- 1) Відповідний рівень розвитку семантичної системи мови, з якої взяті запозичення. Тобто, чим краще розвинута система, тим вища вірогідність того, що значення слова буде правильно перенесене в іншу мову.
- 2) Виконання тематичних рядів і лексико-семантичних груп шляхом запозичення експресивних синонімів з інших мов. Щоб побудувати синонімічний ряд також використовуються синоніми задля виділення смислової подібності між словами. Цей спосіб допомагає збільшити кількість термінів, що можуть описати предмет.
- 3) Необхідність евфемічної лексики, етнічних та стилістичних евфемізмів чужорідного походження. Така лексика необхідна для

успішного спілкування між діловими партнерами, а також показує, що людина, яка їх вживає, готова співпрацювати.

- 4) Запозичення іншомовних слів для термінологічного вжитку моносемізує запозичене слово. Задля уникнення міжкультурних непорозумінь можуть вживатися додатково іншомовні слова. Також це допомагає уникнути створення помилкового значення слова.
- 5) Запозичення можуть сприяти нейтралізації надмірної багатозначності або зникненню необхідних омонімів [10].

1.3. ВИДИ ТА СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ НЕОЛОГІЗМІВ

Кожна мова має свою складну структуру, до якої має бути правильно адаптований неологізм. Лексична одиниця має бути адекватно відтвореною, тобто правильно переданий сенс слова у певному контексті. Адекватний переклад є передовою задачею перекладача. Він має зробити правильний аналіз слова у контексті та підібрати правильне значення для мови, у якій має з'явитися неологізм.

Саме тому, коли відсутній еквівалент для перекладеного терміну, використовуються такі способи перекладу як:

- 1) Транслітерація та транскрипція;
- 2) Калькування;
- 3) Описовий переклад.

Транслітерація та транскрипція є одним з найрозповсюджених способів перекладу неологізмів. Транслітерація це спосіб перекладу, під час якого відбувається відтворення іноземного слова українськими літерами. За допомогою транскрипції відбувається відтворення українськими літерами фонетичні особливості слова. Так наприклад найпоширеніший термін за час пандемії *der Lockdown*, що походить з англійської мови, в українській мові перекладається як локдаун (метод, що був використаний під час перекладу – транскрипція).

Важливо також зазначити, що транслітерації у чистому виді майже не існує. Виключенням можуть бути слова, що мають історично встановлений переклад. До таких слів відносять власні назви, географічні терміни, реалії. Під час перенесення терміну важливо зберегти буквену форму слова та досягти максимальної відповідності у звучанні. Якщо такі слова передалися в одну мову, то вони з'являться і в іншій і саме це зумовлює створення універсальних транслітерацій.

Задля адекватного перекладу неологізмів за допомогою транскрипції потрібно пам'ятати, що:

- Переклад має бути відповідним до міжнародних систем транскрипції. Дотримуючись певної концепції, успіх адекватного перекладу збільшується.
- Перед перекладом має бути проведений культурологічний аналіз терміну, щоб можливо було визначити інші форми терміну, які існують у світі та правильно відтворити їх у єдиний термін для певної мови.
- Найчастіше транскрипція використовується для термінів певних об'єктів, що вже існують. Так об'єкту може додатися значення-синонім.

Під час транскрипції важливо також звернути увагу на вид, що використовується під час перекладу. Саме тому розрізняють фонетичну, фонематичну та практичну транскрипцію.

- Фонетична транскрипція – це вид транскрипції, під час якого письмово передається слово з усіма фонетичними особливостями. Вона має своє правило: «кожна літера позначає на письмі лише один і той самий звук, а кожен звук передається завжди тією самою літерою» [26]. Найчастіше цей вид транскрипції використовується в підручниках з іноземних мов. Також вона може використовувати будь-який існуючий алфавіт з додаванням певних знаків, яких не існує в алфавіті.

- Фонематична транскрипція – це «спосіб запису живого мовлення з метою передавання тільки фонемного складу слів без відтінків, зумовлених різними фонетичними умовами» [12]. Важливо також зазначити, що на відміну від фонетичної транскрипції, у фонематичній менша кількість знаків, що не існують в алфавіті. Під час створення фонематичної транскрипції слова у німецькій мові використовуються апостроф, двокрапка, скісна риска.
- Практична транскрипція це – «один із типів транскрипції, який передбачає запис засобами національного алфавіту іншомовних назв, термінів та інших неперекладних слів» [21]. Так наприклад під час транскрипції німецьких імен та назв будуть використовуватися такі встановлені правила передачі: a, aa, ah – а; äu – ой; ai, au - ай і т.д.

Наступним способом досягнення адекватності при перекладі є калькування. Калькування – це «прийом перекладу нових слів (термінів), коли відповідником простого чи (частіше) складного слова (терміна) вихідної мови в цільовій мові вибирається, як правило, перший за порядком відповідник у словнику» [24]. За допомогою цього способу найчастіше перекладаються терміни або складні слова, що складаються з декількох компонентів. Однак під час перекладу не всі елементи будуть перекладені за допомогою кальки, адже деякі слова мають же відповідник у цільовій мові.

Перед перекладом важливо також перевірити, чи існують відповідники, а якщо ні – то створити адекватний відповідник, що не порушуватиме цілісність виразу, у якому вживатиметься термін, а також норми вживання слів у цільовій мові.

Під час використання калькування для досягнення адекватного перекладу, важливо також звернути увагу на її види. Розрізняють такі види калькування як:

- 1) Словотворче калькування;
- 2) Семантичне калькування;

- 3) Фразеологічне (або синтаксичне) калькування;
- 4) Напівкалькування;
- 5) Хибне калькування.

Словотворче калькування займає основне місце серед інших видів калькування, адже воно «повністю вписується в загальну теорію словотворення з його терміносистемою» [2]. Сам спосіб позначає переклад кожної морфеми слова. Найчастіше саме через цей спосіб перекладу більшість людей не знає навіть про те, що це слово має іншомовне походження. Так наприклад сюди можна віднести слово Halbinsel, що має в українській мові відповідник «півострів» (halb – половина, Insel – острів).

Семантичне калькування позначає перенесення значення певного іноземного слова, яке доповнює вже існуючий термін у кінцевій мові. Такий вид калькування також є причиною створення синонімів у мові. Загалом значення виникали через буквальне сприйняття терміну та пов'язані з історичним розвитком мови. Так наприклад слово Frau у перекладі в основному позначає «жінку», але це слово може також бути перекладеним як «дружина». Задля уникнення невідповідностей при перекладі, потрібно розглядати терміни у широкому контексті.

Фразеологічне калькування використовується при перекладі фразеологічних одиниць іноземної мови. У порівнянні з іншими способами перекладу фразеологічних одиниць, ефективність перекладу таким способом є найвищою. Однак цей спосіб є найменш вивченим але найбільше збагачує мовні системи.

Напівкалькування позначає «часткове запозичення слів і виразів, які складаються частково з елементів вихідної мови, частково елементів мови отримувача» [22]. Загалом це стосується складених та складних слів під час перекладу яких калькою може бути лише одна частина слова. Так наприклад сюди можна віднести назву землі Mecklenburg-Vorpommern, що в українській мові має переклад Мекленбург-Передня Померанія (тут калькою є друга частина слова).

Хибна калька – це «невідповідність внутрішньої форми калькованого слова внутрішній формі слова-оригіналу через помилку в перекладі внаслідок змішування перекладачем паронімів» [15]. Загалом ці кальки зустрічаються лише при хибному перекладі, у житті неправильний переклад слів не використовується задля уникнення непорозумінь.

Останній вид, який можна використати для перекладу неологізму, це описовий переклад. Він означає, що під час перекладу слова чи словосполучення або навіть фразеологічні одиниці вихідної мови замінюються іншим словосполученням, що складається з більшої кількості компонентів та адекватно передає зміст та значення.

При описовому перекладі потрібно дотримуватися таких норм:

- 1) Переклад повинен точно відбивати основний зміст позначеного неологізмом поняття;
- 2) Опис не повинен бути надто докладним;
- 3) Синтаксична структура словосполучення не повинна бути складною.

Загалом такий вид перекладу використовується для розуміння терміну читачем. Перекладач має на меті відобразити правильне значення слова у контексті та вміти доступно його пояснити. Синтаксична структура має бути простою задля легшого сприйняття пояснення.

При описовому перекладі важливо зберегти точну передачу інформації через інше словосполучення. Задля цього потрібно проаналізувати слова, тобто, поділити його на частини і при перекладі зберегти цей порядок.

Описовий переклад має застосовуватися перекладачем, що добре розбирається у певній предметній сфері. Це збільшує вірогідність адекватного перекладу. При такому виді перекладу якість інформації про термін вища ніж при використанні будь якого іншого способу перекладу.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

У першому розділі було проаналізовано та висвітлено питання й актуальність медійного дискурсу, який також є причиною збагачення словникового запасу мови. Через газети, радіо, телевізори та мережу інтернет люди дізнавалися про останні новини та події суспільно-політичного життя країни та світу. Все це є засобами масової комунікації завдяки яким розширюється словниковий запас людини та самої мови.

Важливо також зазначити, що розрізняють два види причин виникнення запозичених слів. Ці причини є соціально-історичними та лінгвістичними. Розглянемо спочатку історичні причини.

У німецькій мові велика кількість запозичених слів, яка з кожним роком зростає. Найбільша кількість запозиченої лексики з латині та французької мови. Свій вклад також зробили слов'янські мови, італійська мова, а також англійська.

Нові слова, що виникають у медіапросторі, як і будь якому іншому просторі чи сфері, називають неологізмами. Вони почали виникати ще у давні часи з багатьох причин (торгівля чи війна між країнами) та з різних мов. На сьогоднішній день пандемія коронавірусної хвороби внесла свої корективи в життя людей та словник німецької мови.

Складністю нещодавно виниклих неологізмів є їх переклад. Але за допомогою видів та способів перекладу можна досягнути адекватного перекладу нових та запозичених слів.

Саме тому, коли відсутній еквівалент для перекладеного терміну, використовуються такі способи перекладу як:

- Транслітерація та транскрипція;
- Калькування;
- Описовий переклад.

РОЗДІЛ 2. ТИПОЛОГІЯ ТА ФУНКЦІЇ НЕОЛОГІЗМІВ, ЩО ПОВ'ЯЗАНІ З COVID-19 У НІМЕЦЬКІЙ МОВІ

2.1. НЕОЛОГІЗМИ ТА ЇХ КЛАСИФІКАЦІЯ

Неологізми німецької мови, як і в будь-якій іншій мові, мають різні види, типи та способи класифікації. Першим що спадає на думку це те, як вони утворюються і тому першою класифікацією можна розглянути як способи утворення неологізмів.

Науковці виділили такі способи утворення неологізмів як семантичні та лексичні [3]. Під семантичними способами розуміється додавання нового або нових значень до слова, а лексичні способи утворення означають запозичення слова чи словосполучення з іншої мови.

Також існує класифікація неологізмів за умовами їх творення. Вони можуть бути як авторськими, так і не авторськими (або анонімні – тобто вони не мають конкретного автора бо вони могли бути утворені суспільством). Якщо розглядати неологізми, що поширились у німецькомовному просторі під час пандемії, то до авторських можна віднести такий як *Chinavirus* – так Дональд Трамп назвав вірус ковіду під час прес-конференції у 2020 році (дане слово можна вважати влучним для опису вірусу бо саме Китай є місцем виникнення вірусу, що поширився по всьому світу). Більша кількість неологізмів, звісно, є не авторськими. Вони виникають або у суспільстві і дуже швидко поширюються, або ж це є терміни, що використовуються у галузі медицини та науки але вони у повсякденному спілкуванні кодуються як неологізми бо раніше вони у загальному вжитку не були. До неологізмів, що виникли під впливом суспільства можна віднести *Ellenbogengruß* (вітання ліктями), *Fußgruß* (вітання ногами), *Zoomparty* (вечірка у зумі / Zoom) та багато інших.

Будь-яке слово завжди має сенс, а він визначається ціллю. Новоутворені слова та словосполучення також мають своє цільове призначення і перш за все це дати опис новим предметам та явищам. Неологізми поділяються на стилістичні та номінативні. Перша категорія означає, що стилістичні

неологізми надають предметам, що вже мають свою назву, образне значення. А номінативні неологізми лише називають поняття та застосовуються передусім у розмовній мові [5]. У стилістичних неологізмів часто зустрічається таке явище як синонімія і воно проявляється коли слово, що описує предмет чи явище, раніше використовувалось у вузькому колі спеціалістів, стало надавати новий або додатковий опис явищу або предмету. Якщо говорити про період пандемії, то стилістичними неологізмами можна вважати медичні терміни, яких у словнику неологізмів періоду COVID-19 велика кількість.

Наступною категорією можна виділити неологізми, що були створені урядом і до них можна віднести *Abstandhalten* (дотримання дистанції), *Bundesnotbremse* (припинення послаблень державою), *Bürgerdisziplin* (дотримання громадянської дисципліни), *Öffnungsverbot* (заборона на відкриття), *Covpass* (COVID-паспорт) та інші.

І останньою може бути медичні терміни, що увійшли до загального вжитку, ставши неологізмами у різних сферах діяльності (мається на увазі, що вони використовуються у роз'яснювальних листах, новинах на сайті компанії і тому подібне) та повсякденному мовленні. До них можна віднести *Erstpatient* (перший пацієнт), *Faceshield* (захисна маска, пластикова), *Virusload* (вірусне навантаження), *FFP2-Maske* (фільтруюча маска для обличчя 2 класу) і т.д. Ці терміни проникли у повсякденне життя також через те, що люди стали зацікавленими у тому, що це за вірус і читали багато літератури, а також проводились багато лекцій та семінарів із роз'ясненнями.

Заботкіна Н. В. пропонує розділити неологізми на такі три групи:

- *Власне неологізми* – це слова, що є новими за змістом та формою. Причиною їх утворення є позначення нових предметів та явищ реального світу;
- *Трансномінації* – слова, що змінили свою форму але залишили попереднє значення;

- *Семантичні інновації або переосмислення* – слова, що отримали нові значення та зберегли свою форму [8].

Тож до власне неологізмів можна віднести такі слова як *bemaskt* (одягнутий у маску), *Bundesnotbremse* (аварійне гальмо держави), *Distanzbier* (пити пиво дотримуючись дистанції), *After-Corona-Body* (тіло після корони / тіло, що погано виглядає після коронавірусної хвороби), *Zoomparty* (вечірка у зум / Zoom) та багато інших. Трансномінації відсутні адже усі слова є новоутвореними. Семантичні інновації також зустрічаються – так наприклад слово *exit* в англійській мові означає *вихід*. Воно розширило своє значення і у перекладі зустрічається як *кінець пандемії коронавірусу*.

За професором Зацним Ю. А. неологізми класифікуються як:

- Лексичні – новоутворені слова;
- Фразеологічні – нові словосполучення;
- Семантичні – нові семантичні або лексико-семантичні варіанти нових словосполучень [9].

До лексичних неологізмів відносять такі слова: *Ellenbogengruß* (вітання ліктями), *Isolationsalltag* (повсякденне життя в ізоляції), *Chinavirus* (китайський вірус), *Coronababy* (дитина, що народилась в період пандемії). Також багато присутні фразеологічні неологізми: *Ein-Freund-Regel* (правило одного друга), *Blended Learning* (змішане навчання), *Home Office* (домашній офіс), *Long Covid* (довготривале спостереження наслідків корони), *AU per Telefon* (довідка про непрацездатність, яку можна замовити після опитування лікарем по телефону). Семантичні неологізми присутні і прикладом слугує англійське слово *exit*, яке було наведено як приклад у класифікації за Заботкіною Н. В. Дана класифікація використовується лише для розподілу нових слів та словосполучень.

Французький дослідник, який займався вивченням лексикології, Луї Гілберт [31, с. 62] також запропонував свою класифікацію неологізмів. До класифікації входять такі категорії:

- *Запозичення* – слова, що були перейняті з іншої мови, які мають ідентичну або схожу форму зі словом мови оригіналу та несуть у мові, яка запозичила дане слово, те саме значення. За час пандемії багато запозичень було прийнято з англійської мови. Через майже ідентичний алфавіт англійської та німецької мови, англіцизми зберегли свою первинну форму. Так прикладами таких неологізмів можуть бути *Call-and-Collect* (дзвони та забирай), *Lockdown* (локдаун), *Mask-have* (обов'язково майте з собою маску), *Home-Work-Out* (тренування вдома), *Take-Home-Exam* (онлайн-іспит / іспит, що проводиться вдома);
- *Фонологічні неологізми* – це такий тип неологізмів, які зі звукової форми отримали буквену, тобто слова утворені від вигуків. Подібні слова за час вірусної пандемії не виникли;
- *Семантичні неологізми* – на таку саму категорію неологізмів розділив і професор Зацний Ю. А. і до них відносяться нові варіанти нових словосполучень. Через короткий період часу існування пандемії у світі, подібних неологізмів утворилося небагато і одним із них є англійське слово *exit*, що позначає не лише *вихід*, а й *кінець пандемії коронавірусу*;
- *Синтаксичні неологізми* – неологізми, що утворилися у самій мові за допомогою різних способів словотвору. Таких у німецькій мові чимало: *Abstandsmesser* (засіб для вимірювання дистанції) – при утворенні були використані такі способи словотвору як словоскладання та афіксація, *Balkongesang* (колективний публічний спів на балконі) – утворився за допомогою такого способу як зрощення: Balkon (балкон) + ge + sang (спів, від singen), *Ellenbogengruß* (вітання ліктями) – у цьому випадку було застосовано звичайне словоскладання без використання афікса, *Freitestung* (безкоштовне тестування) – способом словотвору є експліцитна деривація: frei + Test + -ung, *ECMO-Bett* (ліжка з

екстракорпоральною мембранною оксигенацією) – словосполучення було скорочено до форми акроніма.

2.2. СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ НЕОЛОГІЗМІВ

Під структурними особливостями неологізмів перш за все мається на увазі спосіб їх утворення. Неологізми періоду пандемії коронавірусної хвороби є молодими у німецькій мові (2 роки) але їх кількість достатня. Кожен із них має свою структурну особливість та спосіб творення. До них можна віднести словоскладення, деривацію, зрощення, скорочення, конверсії (мається на увазі, що форма слова співпадає за звучанням та написанням але для точного перекладу потрібно звертати увагу на те, які частини мови стоять поруч зі словом).

Усе це є видами словотвору, а сам розділ мовознавства займається утворенням нових слів, в якому провідне місце займає зміна морфологічного складу та лексичних основ, що вже існують у мові [19, с. 2]. Розвиток понять на зміни слів зумовлені швидким розвитком різних галузей, а також події, як у даному випадку, пандемія коронавірусної хвороби. Перш за все словотвір, як вже було сказано, займається утворенням нових слів за допомогою приєднання окремих слів (словоскладення), їх основ (зрощення), при яких можуть додаватися афікси, суфікси та префікси. Також словотвір, як розділ мовознавства, займається вивченням утворення, функціонування, використання та класифікацією слів та словосполучень).

Словоскладення є одним із найрозповсюдженіших способів словотвору. Його завдання полягає у складенні двох окремих слів та надати їм нове значення, що граматично та семантично функціонують як єдине слово. Використання даного способу у німецькій мові пов'язано з тим, що необхідно було застосовувати принцип економії. Економія полягає в опущенні займенників, прислівників, прийменників та залишати в основному іменники, а також дієслова й прикметники. При поєднанні останніх двох частин мови з іменниками може також відбутися зміна частина мови новоутвореного слова.

Наступним способом словотвору є деривація. Під ним майже завжди розуміється зміна частини мови. При такому виді словотвору береться корінь слова та додається до нього префікс або суфікс (їх також називають словотворчими афіксами). Науковець Фляйшер В. розділяє деривацію на експліцитну та імпліцитну [33]. Експліцитна деривація означає додавання префікса або суфікса до морфеми чи кореня слова. Імпліцитна деривація, це коли нове слово утворюється у зв'язку з переходом слова з однієї частини мови в іншу.

Також при утворенні неологізмів використовується такий спосіб словотвору як зрощення. Горпинич В. пояснює даний спосіб як «спосіб, коли похідне слово утворюється на базі синтаксичного вільного словосполучення, компоненти якого зливаються в єдину цілісну лексичну одиницю без формально-граматичних змін» [23]. В основному при використанні даного способу словотвору утворюються іменники та прикметники.

Конверсії – такі неологізми також можуть зустрічатися, вони виглядають та звучать однаково але мають кардинально різні значення. Для доречного перекладу аналізуються всі компоненти речення, в якому знаходиться дане слово. При аналізі неологізмів пандемії коронавірусної хвороби, такі слова не були виявлені.

- ***Abstandhalten*** – Abstand + halten (словоскладення іменника та дієслова);
- ***Abstandsmesser*** – Abstand + -s- + Messer (словоскладення двох іменників, між якими є афікс -s-);
- ***Abstandsregel*** – Abstand + -s- + Regel (словоскладення двох іменників, між якими є афікс -s-);
- ***Balkongesang*** – Balkon + ge- + Sang (зрощення двох іменників з використанням префікса);
- ***Bemaskt*** – be - + maskt (деривація за допомогою додавання префікса);

- **Bundesnotbremse** – Bund + -es- + Not + Bremse (словоскладення іменників з використанням афікса -es-);
- **Bürgerdisziplin** – Bürger + Disziplin (словоскладення двох іменників, безафіксне);
- **Coronageschädigt** – Corona + ge- + schädig + -t (експліцитна деривація; використання іменника та прикметника з додаванням префікса та суфікса);
- **Dauerwelle** – Dauer + Welle (словоскладення двох іменників, безафіксне);
- **Distanzbier** – Distanz + Bier (словоскладення двох іменників);
- **Distanzvorschrift** – Distanz + vor- + Schrift (експліцитна деривація з використанням двох іменників та префікса);
- **Ein-Freund-Regel** – ein + Freund + Regel (словоскладення прикметника та двох іменників, безафіксне, з розділовим знаком дефіс);
- **Erstpatient** – erst + Patient (словоскладення прикметника та іменника);
- **Freitestung** – frei + Test + -ung (експліцитна деривація; використання прикметника, іменника та словотворчого суфікса);
- **Fußgruß** – Fuß + Gruß (словоскладення двох іменників без використання афікса);
- **Geisterrestaurant** – Geist + -er + Restaurant (експліцитна деривація з використанням двох іменників та суфікса між ними);
- **Hamsterkauf** – Hamster + Kauf (словоскладення двох іменників);
- **Hustenetikette** – Husten + Etikette (словоскладення двох іменників, безафіксне);
- **Isolationsalltag** – Isolation + -s- + Alltag (словоскладення двох іменників, між якими є афікс -s-);
- **Kontaktkette** – Kontakt + Kette (словоскладення двох іменників);

- **Maskenregel** – Maske + -n- + Regel (словоскладення двох іменників, між якими є афікс -n-);
- **Nasenprobe** – Nase + -n- + Probe (словоскладення двох іменників, між якими є афікс -n-);
- **Öffnungsverbot** – Öffnung + -s- + Verbot (словоскладення двох іменників, між якими є афікс -s-);
- **Attackrate** – attack + rate (словоскладення двох іменників);
- **Chinavirus** – China + virus (словоскладення двох іменників);
- **Call-and-Collect** – call + and + collect (словоскладення двох іменників та додавання сполучника між ними з використанням розділового знака дефіса);
- **Contacttracking** – contact + tracking (словоскладення двох іменників);
- **Covpass** – COV + pass (словоскладення акроніма та іменника);
- **Faceshield** – face + shield (словоскладення двох іменників);
- **Holistay** – holi + stay (словоскладення акроніма та іменника);
- **Home-Work-Out** – home + work + out (словоскладення двох іменників та прислівника, з використанням розділового знака дефіса);
- **Lockdown** – lock + down (словоскладення дієслова та прислівника);
- **Lollipopstest** – lollipop + test (словоскладення двох іменників);
- **Mask-have** – mask + have (словоскладення іменника та дієслова);
- **Netflixparty** – Netflix + party (словоскладення власної назви та іменника);
- **Take-Home-Exam** – take + home + exam (словоскладення дієслова та двох іменників);
- **Virusload** – virus + load (словоскладення двох іменників);
- **Zoomparty** – Zoom + party (словоскладення власної назви та іменника).

Скороченням можна назвати особливим видом словотвору. Його завдання полягає у створенні скорочення, що складається лише з декількох

літер, з довгого слова або словосполучення та зробити його легко запам'ятовуваним та таким, який можна легко впізнати.

У німецькій мові існує 3 види скорочень: акроніми, скорочення-контамінації та аббревіатури анокопи [6, с. 95].

Акронімами називають скорочення, що були утворені за допомогою складання перших літер словосполучення, що складається з багатьох компонентів.

Скороченнями-контамінаціями називають скорочення, які були утворені шляхом складення основ (загалом це основи двох слів).

Аббревіатури-анокопи утворюються в результаті опускання другої частини слова, тобто залишається основа слова, яка може складатися з 3-5 літер в основному, а іноді й більше. Також при написанні включають у себе розділовий знак крапку.

- **15-km Grenze** – 15-Kilometer Grenze (*km* – акронім);
- **1G** – 1 Umstand (geschlossene Räume) (*G* – акронім);
- **2G** – 2 Umstände (geschlossene Räume, Gedränge) (*G* – акронім);
- **3G** – 3 Umstände (geschlossene Räume, Gedränge und Gespräche ohne Abstand) (*G* – акронім);
- **4-Tage-R** – 4-Tage-Reproduktionszahl (*R* – акронім);
- **7-Tage-R** – 7-Tage-Reproduktionszahl (*R* – акронім);
- **AHA-Regel** – Abstand + Hygiene + Alltagsmaske-Regel (*AHA* – акронім);
- **AHA-Formel** – Abstand + Hygiene + Alltagsmaske-Formel (*AHA* – акронім);
- **AHA+C+L-Formel** – Abstand, Hygiene, Alltagsmaske + Coronawarnapp + lüften-Formel (*AHA, C, L* – акроніми);
- **AU per Telefon** – Arbeitsunfähigkeit per Telefon (*AU* – акронім);
- **C-Krise** – Coronakrise (*C* – акронім);
- **CDM** – Community Distance Marker (акронім);

- **COVID-19** – Coronavirus Disease 2019 (скорочення-контамінація);
- **CoV-Krise** – Covidkrise (скорочення-контамінація);
- **e-meeten** – elektronisch meeten (*e* – акронім);
- **ECMO-Bett** – extrakorporale Membranoxygenierung-Bett (*ECMO* – акронім);
- **FFP2-Maske** – filtering face piece 2-Maske (*FFP2* – акронім);
- **Huta** – Hundentagesbetreuung (скорочення-контамінація);
- **Impfwoche** – Impfungswoche (скорочення-контамінація);
- **Impfy** – Impfung (скорочення-контамінація);
- **KP 1** – Kontaktperson 1 (*KP* – акронім);
- **KP 2** – Kontaktperson 2 (*KP* – акронім);
- **KRITIS** – kritische Infrastruktur (анокон);
- **MNB** – Mund-Nase-Bedeckung (акронім);
- **NMS** – Nasen-Mund-Maske (акронім);
- **PCR-Test** – Polymerase-Kettenreaktionstest (акронім);
- **PSA** – persönlicher Schutzausrüstung (акронім);
- **SAR** – secondary attack rate (акронім);
- **TTS** – Thrombose-mit-Thrombozytopenie-Syndrom (акронім).

Особливістю при перекладі є те, що у більшості випадках неможливо відтворити скорочену форму. Форма може зберігатися якщо це офіційний медичний, що є визнаним у колі спеціалістів. Також для більш легкого впізнання може залишатися скорочена форма й при перекладі. Гарним прикладом може слугувати **FFP2-Maske** (маска *FFP2*) – завдяки скороченню можна зрозуміти про який тип маски йдеться, а якщо написати розшифровану назву у перекладі то важко буде зрозуміти який тип маски мається на увазі.

Задля максимального скорочення довгих слів та словосполучень частіше за все використовується форма акроніма. Через те, що кожна літера позначає першу літеру окремого слова, можна легше запам'ятати та, якщо потрібно, згадати повну форму того чи іншого неологізму.

Загалом вище перераховані скорочення є специфічними, тобто, не всі використовуються у повсякденному житті. Вони зустрічаються в інформативних бюлетенях, лекціях щодо пандемії та запобігання її розповсюдження, медіапростір та застосовуються в обговореннях на медичних конференціях, симпозіумах, семінарах тощо. Часто застосовувались у повсякденному житті такі скорочення як *AU per Telefon*, *COVID-19*, *e-meeten* та *FFP2-Maske*.

2.3. ВЖИВАННЯ НЕОЛОГІЗМІВ У НІМЕЦЬКОМОВНОМУ МЕДІАПРОСТОРИ

Дискурс COVID-19 є актуальним та активно досліджуваним. Багато слів були запозичені з англійської мови (можна вважати, що вона є привідником неологізмів, які використовуються не лише у німецькій, а й у всіх мовах, яких торкнувся розвиток у зв'язку з пандемією).

Цікаво, що у німецькій мові багато цих слів, хоча більшість з них використовуються рідко. Важливо розглянути та зрозуміти як вони виникли і як часто їх використовують.

Через великий вплив лінгвісти створили словник слів, що виникли під час ковіду, який називається *Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie* [36]. Відкривши головну сторінку, можна побачити великий список слів. Особливістю цього словника є те, що можна відслідкувати навіть період, коли виникло те, чи інше слово. Загалом їх більше тисячі і це лише за два роки.

Як тільки почалася пандемія, Німеччина прийняла багато серйозних рішень та заборон. Однією з них було зустрічі з родиною, друзями, колегами. Можна було спілкуватися і проводити час лише з тим, з ким проживаєш у будинку або квартирі. На допомогу прийшла онлайн-платформа для проведення конференцій Zoom. Перший час користувачам було надано безлімітне використання. Саме так люди спілкувалися, бачилися, навіть грали (так, розвинулося багато онлайн-ігор для компанії друзів). Саме слово Zoom

стало основою для таких неологізмів як Zoomcall, zoomen, Zoommeeting, Zoomparty, Zoomshule, Zoomyoga.

Спираючись на дані DWDS слово **Zoom** у період з 2020 по 2022 рік використовувалося з різною частотою у газетах: 2020 рік – 4889 разів, 2021 рік – 10158 разів, 2022 рік – 2727 разів [57]. Основним сайтом новин німецькомовного простору є DW. В статтях DW було використано це слово 132 рази.

Während andere Menschen sich die Langeweile in den 18 Lockdown-Monaten mit Wandern und Netflix vertrieben haben, ist Elton John kreativ geworden: Er nutzte seine weltweite Vernetzung, traf sich mit den anderen Künstlerinnen und Künstlern via Zoom oder im Studio: Zum Kennenlernen, zum kreativen Austausch und letzten Endes zum Musikmachen. – У той час як інші люди розвіювали нудьгу протягом 18 місяців карантину за допомогою піших прогулянок та Netflix, Елтон Джон зайнявся творчістю: Він використовував свою всесвітню мережу, зустрічався з іншими артистами через Zoom або в студії: щоб познайомитися, обмінятися творчими ідеями і, врешті-решт, щоб творити музику [70].

На цьому ж сайті неологізм **Zoomparty** зустрічається лише один раз. Його можна впевнено розглядати як англіцизм, адже його друга частина складається зі слова party, що у перекладі означає вечірка. Цей неологізм описує «вечірку» компанії друзів або сім'ї онлайн (це може бути день народження, чи будь яка інша подія; також учасники одягаються святкові і у камері видніються прикраси дому). Кількість використання цього слова є незначною: 2020 – 5 разів, 2021 – 8 разів, 2022 – 2 рази [39]. В основному його використовують у повсякденній мові.

Rund eintausend Begriffe fanden Eingang ins Sprachwort-Verzeichnis des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache, darunter "Superspreaderereignis", "Wellenbrecherlockdown" und "Zoomparty". – Близько тисячі термінів потрапили до мовного словника Інституту німецької мови ім. Лейбніца, серед яких "Superspreaderereignis", "Wellenbrecherlockdown" та "Zoomparty" [59].

Найбільш вживаним словом цього періоду є **Lockdown**. Як в німецькій мові, так і в українській він був перекладений шляхом транслітерації та несе в собі однакове значення – обмеження у переміщенні у зв'язку з небезпекою зараження вірусом. У газетах зустрічалося у 2020 році – 63221 раз, 2021 – 81688 разів, 2022 – 9243 рази. На сайті DW воно зустрічалося 1733 рази [47].

Corona-Lockdowns und die Folgen der Immobilienkrise machen der Wirtschaft zu schaffen, Einzelhandel und Industrie schwächeln. – *Коронавірусні локдауни та наслідки житлової кризи б'ють по економіці, роздрібна торгівля та промисловість слабшають* [37].

У якості превентивного засобу проти розповсюдження вірусу був прийнятий закон про використання масок. У німецькій мові стало часто використовуватись слово **Schutzmaske**, що у перекладі означає «захисна маска». Іноді німці використовують і просто **Maske** (маска), адже всі і так легко зрозуміють, що саме потрібно. За інформацією DWDS термін використовувався найактивніше на самому початку захворювання у 2020 році (15173 рази), у 2021 році – 4038 разів, а у 2022 – всього 883 рази [50]. Така велика різниця у частоті використання пов'язана з тим, що частота випадків захворювання стає меншою і вже важко жити так довго з масками і тому було прийнято рішення про послаблення масочного режиму у землях Німеччини. На сайті DW слово зустрічається всього 314 разів. Така невелика кількість пов'язана з тим, що німці відповідально поставилися до розпорядження Міністерства охорони здоров'я і тому не потрібно було часто нагадувати про це.

Milliarden Corona-Schutzmasken für Privatgebrauch nicht einbezogen. – *Мільярди захисних масок від коронавірусної хвороби не включені до особистого використання* [38].

Тож через нові врегулювання влади та Міністерства охорони здоров'я усі мали адаптуватися до нових реалій та вчитися жити інакше. Саме тут на допомогу прийшли гаджети та Інтернет. Усе життя, яке було в реальному світі – стало віртуальним. Багато слів, що колись описували повсякденне життя

стали комп'ютерними – до них додалось слово **Online**. Це слово є інтернаціональним та походить з англійської і означає «у мережі», тобто в реальному часі. **Onlinekonzert**, **Onlinekonferenz**, **Onlineparty**, **Onlineschule** стали відображенням глобальних змін у суспільстві. **Onlinekonzert** (концерт у реальному часі) став популярним терміном через те, що більшість виконавців та улюбленці публіки вирішили підтримати своїх шанувальників за допомогою таких заходів, щоб вони відчували, що всі вони разом і усе зможуть витримати. Також влаштовувались благодійні концерти на збір на допомогу у лікуванні захворювання.

Onlinekonferenz (конференція у режимі реального часу) також став часто використовуваним терміном через заборону на зібрання та зустрічі у великих групах. Незважаючи на пандемію усі верстви науки продовжували розвиватися, підіймалися нові питання і тому потребували обговорень. Люди адаптувалися і почали активно використовувати різні платформи, а також створювали сайти для проведення заходів. Це зручно не тільки з огляду на безпеку, а й те, що не потрібно витратити багато грошей на те, щоб прибути у місце проведення конференції. На сайті DW воно зустрічається 4 рази, це не є популярним терміном у медіапросторі.

Das wird möglich, wenn innereuropäische Flüge auf die Schiene verlagert und Onlinekonferenzen gefördert werden. – Це стане можливим, якщо внутрішньоєвропейські рейси будуть переведені на залізничне сполучення та розвиватимуться онлайн-конференції [63].

Onlineparty (вечірка у реальному часі) є безумовно важливою складовою підтримки морального стану людини. Тому було вигадано такий формат вечірки. Німці дуже активно цим користувалися протягом вихідних. Вечірка могла бути в честь дня народження або іншого свята, або ж просто щоб поспілкуватися та пограти в онлайн ігри. Так, існує дуже багато платформ з іграми для компанії, граючи в які можна навіть загубитися у часі. Звісно, це не замінювало реальні вечірки та зустрічі але все ж таки приносило певні плюси у життя.

Onlineschule (школа у реальному часі) має свої як позитивні, так і негативні сторони. Зрозуміло, що обмеження контактів між учнями та студентами було важливим задля зниження розповсюдження вірусу але це дало свої негативні результати: діти стали менше приділяти уваги предметам, менше спілкуються з іншими, а ті, хто мали йти у перший клас – бачили свого однокласника лише в екрані та немає змоги з кимось подружитися. Але є й позитивні сторони – діти отримали змогу більше часу приділяти собі, знайшли можливості спробувати щось нове для себе (наприклад колись мріяв про курси з дизайну але не було часу, а тепер є можливість відвідувати онлайн-курси і робити завдання).

Загалом слово **Online** за даними DWDS у медіа використовувалось у 2020 році 52126 разів, у 2021 – 63512 разів, а у 2022 – 29152 рази [49]. Зменшення кількості використання пов'язано з тим, що люди починають потроху повертатися до реального життя із соціальних мереж та онлайн-платформ, бо віртуальна реальність та Інтернет не замінять радість від зустрічі з людьми у реальному житті. Це як дивитися на легендарного актора через екран і побачити його у реальному житті на автограф-зустрічі – зовсім різні емоції.

Задля виявлення вірусу в організмі людини проводилися спеціальні тести. У німецькій мові існує аналогічне слово Test, яке за період пандемії приєдналося до інших слів та утворили нові терміни.

Testbus – це спеціальний автобус, обладнаний медичними приладами та використовується як мобільний центр для проведення тесту на COVID. Такі автобуси можна було зустріти біля аеропортів, торгових центрів або в інших місцях. За даними DWDS цей неологізм використовувався у 2020 році всього 25 разів, у 2021 кількість збільшилась до 688 разів, а у 2022 знизилась до 68 разів [51]. Загалом воно зустрічається на сайтах у пропозиціях медичних компаній або округів.

Mit unserem mobilen Testbus stellen wir uns an Knotenpunkten im Kreis Paderborn auf. – З нашим мобільним тестовим автобусом ми розмістилися на перехрестях в районі Падерборн [66].

Teststation – спеціальне місце, де проводиться тест на виявлення збудника хвороби, який може знаходитись у лікарнях, торгових центрах чи аеропортах. Це були одними з найперших місць для проведення тестів. Сам термін активно використовувався у медійному просторі: у 2020 році – 2327 разів, у 2021 – 7890 разів, у 2022 – 3695 разів (дані DWDS) [55]. Teststation зустрічається на сайті DW всього 26 разів.

Auf dem Marktplatz wird rechtzeitig vor dem Fest eine Teststation entstehen. – До фестивалю на площі Ринок буде облаштована станція тестування [68].

Testzentrum – це схоже поняття з Testbus, але це сама по собі мобільна установка (обладнання, препарати, реагенти), яка може знаходитися у будь-якому місці але загалом це так звана лабораторія, до якої надходять зразки зібраних біо-матеріалів для проведення аналізу. Даний неологізм активно зустрічається у медіапросторі протягом усього часу пандемії: у 2020 році термін було використано 5561 раз, у 2021 – 27608 разів, у 2022 – 8508 разів [56]. Частоту використання можна пояснити великою кількістю інформації про щоденні статистичні дані, під час публікації яких використовувалось це слово. На сайті DW Testzentrum зустрічається всього 48 разів.

Zuständig für die Ausstellung sind nationale Einrichtungen wie Krankenhäuser, Testzentren oder Gesundheitsbehörden. – За їх видачу відповідають національні установи, такі як лікарні, центри тестування або органи охорони здоров'я [69].

Цікавий термін з'явився у німецькомовному просторі, аналога якого в українській мові не існує. Це **Testrave** та **Testparty**, які мають досі такі специфічне поєднання зі словом тест, але тут він має інше значення. Правильно сказати, що це проведення тестування, але досі незвичного. У Німеччині проводилися спеціальні «вечірки», під час яких випробовували

гігієнічні засоби, які обмежують поширення вірусу COVID-19. Такі заходи проводилися з метою створення спеціальних умов для адаптації у реальному житті під час пандемії, а також, щоб люди могли відчувати радість життя та провести разом час у компанії. Цей термін майже ніколи не зустрічався у медіапросторі [54], тільки у 2021 слово Testparty було використано аж 5 разів [53]. На сайті t-online даний термін зустрічається лише один раз:

Bei einer Testparty sollen alle Hygiene- und Abstandsregeln eingehalten werden. – Під час тестування всім необхідно дотримуватися правил гігієни та дотримання дистанції [61].

Було зрозуміло, що задля виявлення вірусу потрібно було робити тест. Його проводила спеціально навчена особа *Testhelfer*, яка не тільки бере зразки біо-матеріалів та надсилає їх у лабораторію, а й виконує інші види заходів задля виявлення хвороби. Даний неологізм також дуже рідко використовувався у медіапросторі. За даними DWDS у 2020 році термін було використано 4 рази, у 2021 – 65 разів, у 2022 році – 12 [52]. Загалом він зустрічався на сайтах лікарень та лабораторій в об'явах про пошук спеціаліста. Ось це, наприклад, з сайту Червоного хреста:

*Der DRK Kreisverband Schwerin e.V. möchte dem entgegenwirken und bietet Firmen, Privatpersonen und anderen Organisationen die Möglichkeit, Beschäftigte oder Ehrenamtliche zu Corona-Testhelfer*innen zu qualifizieren.* – DRK Kreisverband Schwerin e.V. хотів би протидіяти цьому і пропонує компаніям, приватним особам та іншим організаціям можливість кваліфікувати співробітників або волонтерів як асистентів для проведення тестів на ковід [58].

Найпростішою мірою для запобігання розповсюдження коронавірусної хвороби було ухвалено рішення про створення дистанції, яку необхідно було дотримуватися. У німецькій мові з'явився неологізм *Abstandhalten*, що у перекладі означає дотримуватися дистанції. За даними сайту DWDS у 2020 році у медіапросторі це слово було використано 2680 разів, у 2021 році – 1344 рази та у 2022 році – 239 разів [41]. На інформаційному сайті Deutsche Welle

цей неологізм у статтях зустрічався 68 разів. Також дане слово могло зустрічатися як і гасло.

Abstandhalten in Küche, Duschen und Toiletten ist praktisch unmöglich. – *Дотримуватися дистанції на кухні, в душових і туалетах практично неможливо* [60].

Щоб виміряти дистанцію правильно використовувались різні засоби та пристрої, що називались як ***Abstandsmesser***. Оптимальною дистанцією було 1,5 метра. За даними сайту DWDS цей неологізм практично не використовувався у медіапросторі. Так у 2020 році він зустрічався всього 21 раз, у 2021 році – 16 разів та у 2022 – лише 6 [42]. Його популярність не є високою бо одразу на початку розповсюдження коронавірусної хвороби було визначено оптимальну відстань, за якої передача хвороби може бути мінімальною. Дане слово зустрічається у статтях Deutsche Welle 4 рази, але в якості неологізму лише один раз у самому початку пандемії.

Der Europapark verkauft die Tickets online und hat eine Corona-Abstandsmesser-App für social distance eingeführt. – *Europapark продає квитки онлайн і запустив додаток Corona-Abstandsmesser-App для соціальної дистанції* [65].

Дотримання дистанції стало обов'язковим правилом суспільства і на фоні цього у німецькій мові виник відповідний неологізм ***Abstandsregel***. Статистика використання слова у медіапросторі сайту DWDS використовувалось дуже часто. Причиною є те, що на цьому постійно наголошували адже не всі люди дотримувались даного правила. У 2020 році цей неологізм зустрічався у медіапросторі 27337 разів, у 2021 році – 10785 разів та у 2022 році – 2446 разів [43]. На сайті Deutsche Welle зустрічалося лише 27 разів і останній раз воно там з'явилося у 2021 році.

Die Corona-Lage in den Niederlanden entspannt sich weiter - jetzt verzichtet das Nachbarland auf die Abstandsregel. – *Ситуація з коронавірусом в Нідерландах продовжує пом'якшуватися – зараз сусідня країна відмовляється від правила відстані* [62].

У той самий час виникла вимога щодо носіння масок, тож цей атрибут став основною частиною повсякденного стилю. Куди б ми не пішли – всюди маємо бути у масці. І тому в німецькій мові виник неологізм *bemaskt*, що перекладається як одягнутий у маску. За даними DWDS він використовувався у медіапросторі за весь період часу всього 7 разів і це було у 2020 році [44].

Teammanager Fabio Morena brachte die zweite Gruppe um 16.10 Uhr sicher und bemaskt vor den Haupteingang des Hotels. – Менеджер команди Фабіо Морена привіз другу групу в цілості й схоронності і о 16:10 вдянув маску перед головним входом до готелю [67].

Так як усі боялися передати хворобу іншій людині за допомогою торкання, було вигадано особливий вид вітання один одного, який в німецькій мові називається як *Ellenbogensgruß*. В українському просторі також застосовувався такий спосіб вітання і він називається *вітання ліктями*. У медіапросторі за даними DWDS він не дуже часто зустрічався. Так у 2020 році він був використаний 34 рази, у 2021 році – 21 раз та у 2022 році всього 4 рази [45].

Kommen jetzt Ellenbogensgruß und Namaste? – Тепер з'являться вітання ліктями та намасте? [40]

Згодом через погіршення ситуації у світі закрилися усі торгівельні центри, кінотеатри, магазини та ресторани. Їх закрили через те, що відвідувачів досить багато на маленький простір і тому хвороба буде легше підхоплюватись та розповсюджуватися. Ресторани й кафе можуть бути як великим, так і малим бізнесом і щоб його підтримувати та не зруйнувати було вирішено, що будуть готувати їжу на виніс. У німецькомовному просторі також використовувалась така практика і з'явилося відповідне слово *Geisterrestaurant*. У медіапросторі дане слово згадувалось всього декілька разів – у 2020 році 1 раз, у 2021 – 3 рази і в 2022 взагалі не згадувалось (дані DWDS) [46].

Sie waren das erste Zürcher Geisterrestaurant. – Це був перший ресторан, що працює на виніс у Цюриху [64].

Щоб перевірити чи наявна коронавірусна хвороба в організмі, потрібно було зробити відповідний тест, що заключається у взятті біологічних матеріалів з носа. У німецькій мові є адекватний відповідник *Nasenprobe*. Цей неологізм не був популярним у медіапросторі, тож у 2020 році він був використаний всього 3 рази, у 2021 – 5 разів та у 2022 році – 4 рази [48]. Хоч цей термін не був популярним у медіапросторі, але він відтоді та навіть сьогодні залишається часто вживаним у лікарнях та лабораторіях, куди звертаються пацієнти, щоб зробити відповідний тест.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

Неологізми є особливими словами бо вони позначають новизну. Вони мають свою класифікацію.

Неологізми німецької мови, як і в будь-якій іншій мові, мають різні види, типи та способи класифікації. Видаляють такі основні класифікації як способи утворення неологізмів, умови творення неологізмів, ціль неологізмів.

Такі вчені й дослідники як Заботкіна Н. В., Зацний Ю. А. та Луї Гілберт створили свої пункти, за якими можна класифікувати слова. За їх допомогою було класифікована певна кількість неологізмів, що відносяться до періоду коронавірусної хвороби.

Неологізми мають свої структурні особливості. Вони були утворені за допомогою різних способів словотвору як словоскладення, деривація, зрощення, скорочення, конверсія та навіть аббревіація.

Розвиток понять на зміни слів зумовлені швидким розвитком різних галузей або через події і у даному випадку пандемія коронавірусної хвороби дуже сильно вплинула на розвиток мовного словника.

Дискурс COVID-19 є актуальним та активно досліджуваним. Багато слів були запозичені з англійської мови (можна вважати, що вона є привідником неологізмів, які використовуються не лише у німецькій, а й у всіх мовах, яких торкнувся розвиток у зв'язку з пандемією).

Цікаво, що у німецькій мові багато цих слів, хоча більшість з них використовуються рідко. Через великий вплив лінгвісти створили словник слів, що виникли під час ковіду, який називається *Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie*.

Також було проаналізовано частоту вживання неологізмів у медіапросторі. Є неологізми, що використовувались більше 10 тисяч разів на рік у виданнях. Причиною слугує актуальність слова та постійне його нагадування суспільству. Деякі неологізми використовувались до 5 разів бо у медійній сфері вони не є актуальними, а от у медичній вони дуже часто вживаються.

РОЗДІЛ 3. ВІДТВОРЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ ПОВ'ЯЗАНИХ З COVID-19 ПРИ ПЕРЕКЛАДІ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ

3.1. СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКИХ НЕОЛОГІЗМІВ

За два роки панування пандемії у світі, у німецькій мові утворилось багато неологізмів. Вони є типово німецькими, адже при їх утворенні використовувались найпоширеніші способи словотвору. До них належать:

- *Словоскладення* – нове слово утворюється за допомогою складання двох основ або коренів слів;

- *Деривація* – спосіб, при якому до основи чи кореня додається словотворчий суфікс або афікс. Деривація також може бути експліцитною або імпліцитною. Експліцитна деривація – це спосіб утворення слова, при якому корінь складеного слова може існувати окремо та має своє значення та відповідники в інших мовах. Імпліцитна деривація – спосіб утворення слова, при якому застосовується зміна частини мови слова.

- *Зрощення* – процес утворення слова, при якому застосовуються деривація та словоскладання.

Тому у німецькомовному просторі утворилося багато складних та складених іменників, прикметників, а також дієслів. І перед перекладом важливо проаналізувати структуру кожного слова, що допоможе зробити їх адекватний переклад.

Abstandhalten. Цей неологізм утворився за допомогою словоскладання. Його можна перекласти як *дотримання дистанції*. При перекладі були використані такі способи як перестановка, заміна (*halten* (дієслово – тримати) – *дотримуватися*).

Abstandsmesser. Даний термін утворився за допомогою словоскладання з додаванням афікса -s- і його можна перекласти як *вимірювач дистанції*. Тут достатньо використати лише спосіб переміщення. Можна також перекласти як *засіб/пристрій для вимірювання дистанції*. Тоді орім способу переміщення також використовуються такі способи як додавання (засіб/пристрій, для)

Abstandsregel. Цей термін також був утворений за допомогою словоскладання з додаванням афікса -s-. Перекладається як *правило дотримання дистанції*. При перекладі використано способи переміщення, а також додавання (дотримання).

Balkongesang. Був утворений за допомогою зрощення – Balkon (балкон) + ge + sang (спів, від singen). Його можна перекласти як *спів на балконі*. При перекладі використано способи переміщення та додавання (прийменник *на*). Але цей переклад не відображає точно значення неологізму, тому при перекладі треба розширити значення – *колективний публічний спів на балконі* (описовий переклад).

Bemaskt. Неологізм, що був утворений за допомогою деривації (додавання суфікса be-) та є прикметником. У перекладі може бути відтворене як *у масці* (тут використано спосіб додавання, а також заміни – з прикметника був зроблений іменник, до якого був доданий прийменник) або *одягнутий у маску* (тут також використані способи додавання (одягнутий, у) та заміни (перетворення з прикметника на іменник).

Blaue Reise. Цей неологізм являє собою словосполучення і дослівно перекладається як *синя поїздка*. Але якщо включити фантазію, то можна зрозуміти, що це *пов'язано з морем*. Його можна відтворити в українській мові лише за допомогою описового перекладу – *короткий круїз без виходу на берег*.

Bundesnotbremse. Неологізм був утворений за допомогою словоскладання з використанням афікса -es- (Bund + -es- + Not + Bremse). Дослівно перекладається як *аварійне гальмо держави*. Можна вважати це метафорою, яку можна пояснити як *припинення послаблень державою*. До того ж такий переклад є можливим та адекватним під час якого були використані способи перестановки, а також заміни та додавання (Notbremse – припинення послаблень).

Bürgerdisziplin. Дане слово утворене за допомогою словоскладання без використання поєднуваного афікса. Цей термін можна перекласти використавши лише спосіб перестановки – *громадянська дисципліна*. Також

можливим варіантом є *дотримання громадянами дисципліни* (використання способів перестановки та додавання – дотримання).

Coronageschädigt. Цей неологізм утворився у німецькій мові за допомогою експліцитної деривації (Corona + ge- + schädig + -t – тут деривацією є префікс ge- та суфікс -t, а слова Corona та schädig можуть існувати окремо). Для аналізу слово можна розділити на 2 частини – Corona (в українській буде так само *корона* і це є транслітерація) та geschädigt (дослівно *пошкоджений*). При перекладі форма та значення першої частини слова зберігається, а до другого підібраний відповідний синонім – *той, хто постраждав від корони*. Тут використані такі способи як перестановка, заміна (пошкоджений – постраждалий), а також додавання (той, хто, від).

Dauerwelle. Термін утворений за допомогою простого словоскладання (Dauer + Welle). Кожне слово може існувати окремо та перекладаються як *тривалість* та *хвиля*. Можна перекласти як *тривала хвиля поширення захворювання*. У даному випадку використовуються такі способи перекладу як заміна (Dauer – тривалість – тривала: іменник стає прикметником) та додавання (поширення захворювання – його використання зумовлено необхідністю пояснення терміну).

Distanzbier. Це слово також утворене за допомогою словоскладання без використання афікса (Distanz + Bier). Його можна перекласти як *пити пиво дотримуючись дистанції*. Тут використано такий спосіб перекладу як описовий. Даний термін з'явився коли почали виникати обмеження щодо дистанції між людьми, а потім він використовувався і тоді, коли люди «зустрічались» на онлайн-платформах на кшталт Zoom чи Discord та разом пили й спілкувались.

Distanzregel. Тут також спостерігається такий спосіб словотвору як словоскладання (Distanz + Regel). Не є складним для перекладу і тому в українській мові його можна відобразити як *правило дотримання дистанції*. У даному випадку використані такі способи перекладу як перестановка та

додавання (*dotrimання*). Але можна й перекласти як *правило дистанції* і тоді тут буде використаний лише спосіб перестановки.

Distanzvorschrift. Це слово було утворене за допомогою експліцитної деривації (Distanz + vor- + Schrift). При перекладі перше слово буде відтворене за допомогою кальки, а друге слово разом із суфіксом як *регулювання*. Неологізм можна перекласти як *регулювання дистанції* і тут задіяний лише спосіб перестановки. Іншим варіантом відтворення в українській мові може бути *регулювання дистанції між людьми* і тоді окрім перестановки тут було задіяно спосіб додавання (між людьми).

Ein-Freund-Regel. Цей неологізм утворений за допомогою способу словоскладення з використанням розділового знаку тире. Не є важким у перекладі, застосовується лише спосіб перестановки – *правило одного друга*. Може не потребувати розширеного пояснення але якщо потрібно то у дужки можна додати – *правило одного друга (можна зустрітися лише з однією людиною)*.

Ellenbogengruß. Слово є результатом використання способу словоскладання (Ellenbogen + Gruß). Обидва слова можуть існувати окремо, а сам термін має відповідник в українській мові – *вітання ліктями*. Тут використано лише спосіб перестановки. Термін виник і в українській мові через те, що люди боялися тиснути один одному руки через загрозу передачі інфекції і тому під час вітання один одного люди торкалися ліктями.

Erstpatient. Тут також використаний спосіб словоскладання без додаткових афіксів. Його можна перекласти як *перший пацієнт* (використано лише спосіб перестановки). Термін не потребує додаткового пояснення у дужках.

Fensterbesuch. Тут також можна побачити використання способу словоскладання (Fenster + Besuch). Даний неологізм можна перекласти як *відвідування через вікно*. Тут застосовуються такі способи як перестановка та додавання (через). Ще одним варіантом відтворення може бути – *зустріч на відстані через вікно* (тут також застосовуються перестановка та додавання).

На мою думку, другий варіант є більш доречним адже він краще пояснює суть терміну мови оригіналу.

Freitestung. Результатом утворення цього слова є використання такого способу словотворення як експліцитна деривація (frei + Test + -ung). Його можна перекласти як *безкоштовне тестування*. Тут використовується лише спосіб перестановки.

Fußgruß. Слово утворене за допомогою звичайного словоскладання (Fuß + Gruß). Можна перекласти як *вітання ногами* (застосовано спосіб перестановки). Термін схожий на Ellenbogengruß (вітання ліктями) і використовувався досить часто – люди віталися торкаючись підшвами взуття і звідси пішов новий неологізм.

Geisterrestaurant. Неологізм був утворений за допомогою такого виду словотвору як експліцитна деривація (Geist + -er + Restaurant). Дослівно перекладається як ресторан-привид, тобто він існує і одночасно не існує. Тому доречним перекладом тут буде *ресторан, що працює лише на виніс*. Тут застосовано описовий переклад.

Hamsterkauf. Даний термін утворений за допомогою безафіксного словоскладання. Його можна відтворити українською за допомогою описового перекладу як – *робити великі запаси продуктів*. У мові оригіналі не просто так використано слово хом'як – це та тваринка, яка робить великі запаси і тому людина, яка закупається багатьма речами та продуктами схожа на цю тваринку.

Hustenetikette. Цей неологізм був утворений за допомогою словоскладання (Husten + Etikette). Його можна перекласти як *етикет при кашлі* (у даному випадку при перекладі застосовано перестановку та додавання). Із перекладу зрозуміло, що мається на увазі *прикривати рот під час кашлю задля запобігання розповсюдження інфекції* (це пояснення можна також використати як варіант перекладу (описовий)).

Isolationsalltag. Неологізм утворений за допомогою словоскладання та афікса (Isolation + -s + Alltag). Можна перекласти як *повсякденне життя в*

ізоляції (тут при відтворенні використані такі способи як перестановка та додавання). Пояснення не потребує хоча, якщо потрібно, то можна його додати і цим розширити поняття як – *проведення днів в ізоляції через наявність хвороби в організмі*.

Kontaktkette. Утворений за допомогою словоскладання без афікса. Перекладається як *ланцюжок контактів* (використано лише спосіб перестановки).

Maskenregel. Слово утворене за допомогою словоскладання двох іменників, між якими є афікс -n- (Maske + -n- + Regel). Даний неологізм можна перекласти як *правило носіння масок*. Тут застосовані такі способи перекладу як перестановка та додавання (носіння).

Nasenprobe. Термін утворений за допомогою словоскладання двох іменників, між якими є афікс -n- (Nase + -n + Probe). Можна перекласти як *проба з носа для виявлення вірусу* (використано способи перестановки та додавання).

Öffnungsverbot. Неологізм утворений за допомогою словоскладання з використанням афікса (Öffnung + -s- + Verbot). Можна перекласти як *заборона на відкриття* (при відтворенні застосовано такі способи як перестановка та додавання). Мається на увазі заборона на відкриття магазинів, торгових центрів, кінотеатрів і т.д.

3.2. СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЦИЗМІВ

У німецькомовний простір прийшло багато нових слів з англійської мови. Загалом це пов'язано з тим, що англійські країни були одними з перших, хто почав займатися проблемою пандемії COVID-19 та публікували останні новини, які потім перекладалися іншими мовами задля донесення актуальної інформації для населення. І тому виникає головне питання як же правильно їх перекласти або як знайти правильний відповідник. З другим

пунктом поки що не просто, адже ми на стільки звикли використовувати англomовні слова, що поки що до них не були створені відповідники.

Задля досягнення адекватного перекладу англiцизмiв можна використовувати такі способи як:

- транскрипція;
- транслітерація;
- калькування;
- описовий переклад;
- пряме включення;
- або приблизний переклад.

“Stay home”-Sticker. Багато провідних ІТ-компаній, такі як Viber, Facebook, Instagram та інші створили так званий флешмоб – треба викласти фото або відео як ти проводиш час вдома і додаєш тематичну наліпку, яка користувачам давала більші цифри переглядів. Цей неологізм може мати декілька способів перекладу. Першим варіантом може бути *наліпка «Залишаюся вдома»* - тут використаний спосіб дослівного перекладу і він є адекватним бо до кожного слова є відповідник в українській мові. Другим варіантом може бути *стікер «Залишаюся вдома»* - назва у лапках залишається незмінною, а слово *sticker* було перекладено за допомогою кальки. Інакше можна перекласти назву у лапках – «Залишайтеся вдома» або «Я залишаюся вдома». В залежності від контексту оригінал можна сприйняти як наказ і тому його можна перекласти як «Залишайтеся вдома». Англійська мова на відміну від німецької немає чіткого розрізнення між наказовим способом або простим реченням. Саме тому можна також перекласти як «Я залишаюся вдома», тобто використати спосіб поширення.

After-Corona-Body. При перекладі цього неологізму можна також використати дослівний переклад – *тіло після корони*. Також можна перекласти за допомогою описового перекладу – *тіло, що погано виглядає після коронавірусної хвороби*. Цей переклад є найбільш адекватним бо *тіло після корони* не точно описує значення. Такий термін використовується для опису

людини, у якої видно наслідки коронавірусу (це може бути ожиріння чи сильне зниження ваги, слабкість і т.д).

Attackrate. Даний неологізм утворився за допомогою способу словотворення – були об'єднані два слова в одне *attack* та *rate*. Його можна перекласти як *частота ураження*. Дослівний переклад тут не є доречним (частота атак) бо неможливо зрозуміти правильну суть слова. Тому тут був використаний синонім слова атака – ураження. Також можна перекласти як частота ураження вірусом організм людини (описовий переклад).

Blended Learning. Даний термін можна перекласти як *змішане навчання* (спосіб приблизного перекладу). Дієслово *to blend* означає змішувати, поєднувати і тому прикметник *blended* буде перекладатися як змішаний. Сам неологізм, як в мові оригіналу, так і у мові перекладу має пряме значення – навчання, що може проводитись у режимі онлайн та у офлайн (це пояснення може також бути як описовим перекладом).

Blended Mobility. Цей термін, як і попередній, починаються зі слова *blended*, яке вже було проаналізовано. Термін *mobility* перекладається як мобільність (калька). У даному випадку це слово означає обмін студентами із закордонними навчальними закладами. У період пандемії студенти могли проходити навчання будучи присутніми за кордоном або ж відвідували заняття в режимі онлайн.

Chinavirus. Таким цікавим терміном назвав Дональд Трамп коронавірус на прес-конференції у 2020 році. Неологізм був створений способом словотворення при якому слова *China* та *virus* зберегли свої повні форми. Українською мовою можна перекласти як *китайський вірус*. У мові оригіналу неологізм має форму іменника, а в українській – словосполучення, що складається з прикметника та іменника. Перша частина неологізму перекладена за допомогою відповідника в українській мові, а друга – за допомогою транслітерації.

Call-and-Collect. Даний неологізм можна перекласти як *дзвони та забирай*. При перекладі ніякі специфічні способи не використовуються. Але

дане поняття має бути роз'яснення. Тому тут буде доречним такий вид перекладу, як описовий – *зателефонуй продавцю та дізнайся про товар, який можеш пізніше забрати з магазину*. У даному випадку зберігаються основні слова *дзвонити* та *забирати* та додається пояснення до дій.

Click-and-Collect. Термін за структурою схожий на попередньо проаналізований *Call-and-Collect*. Його можна перекласти як *натискай та забирай* або *клікай та забирай*. Для першого варіанту був використаний дослівний переклад, а для другого для слова *click* був використаний спосіб транслітерації. Даний неологізм має схоже значення з вищезазначеним терміном, проте все ж він відрізняється – *замов товар у продавця на сайті та забори в магазині*.

Click-and-Meet. Цей неологізм також схожий на два попередніх. Його можна перекласти як *натискай та зустрічайся* або *клікай та зустрічайся*. Способи перекладу, які можна використати, не відрізняються від тих, що були використані при аналізі попередніх термінів але відрізняється за значенням – *замов час відвідування магазину*.

Три останні терміни мають однакову другу частину та пов'язані з однією сферою обслуговування. У їх перекладі немає труднощів але краще у дужках додати опис неологізму щоб читач зрозумів його значення адже схожих понять в українській мові немає.

Contacttracking. Його можна перекласти як *відслідковування контактів* або *трекінг контактів*. У другому варіанті був застосований такий спосіб перекладу, як так транслітерація. Також можна перекласти за допомогою описового перекладу – *відслідковування переміщення та кола спілкування людей задля запобігання розповсюдження хвороби*.

Coronababy. Неологізм був утворений способом словоскладання та буде перекладатися як *дитина, що народилася в період пандемії* (описовий переклад).

Covpass. Даний термін виник за допомогою словоскладання. Якщо розшифрувати даний неологізм то повністю він буде як словосполучення

COVID Passport. Тільки у розгорнутій формі, тобто у вигляді словосполучення можна перекласти даний термін як *COVID-паспорт*. У даному випадку назва хвороби переноситься повністю в оригінальному вигляді за допомогою способу прямого включення у лексику, а паспорт – за допомогою транскрипції. Даний термін означає сертифікат про отриману дозу вакцинації.

E-Meeting. Щоб зрозуміти значення цього неологізму можна використати усім відомий термін *e-mail*. У перекладі це означає *електронна пошта*. Але ми не можемо перекласти цей термін як електронна зустріч бо це звучить трохи незвично. Краще перекласти як віртуальна або онлайн зустріч. Ці слова більше конкретизують та пояснюють значення. У лексиці програмістів слово *meeting* не перекладається, а використовується у вигляді слова *мітинг*, яке було перекладено за допомогою транскрипції.

Exit. Відомо, що це слово перекладається як вихід але через пандемію воно розширило своє значення. В якості неологізму воно отримало значення *кінець пандемії коронавірусної хвороби*. При перекладі важливо звертати в якому контексті воно використовується бо може мати різні смислові значення.

Faceshield. Термін утворений за допомогою словоскладання (*face* та *shield*, які зберегли свої повні форми). Якщо перекласти дослівно то це *щит для лиця*. Якщо людина ніколи не бачила цей предмет, то вона не зможе здогадатися по дослівному перекладу що це за річ. Адекватним перекладом буде *захисна маска*. Але цей термін також може відноситись до усім відомим *медичним маскам*. Краще за все при перекладі до вищезазначеного варіанту додавати пояснення, наприклад *маска, що зроблена з пластика з прозорим пластиковим щитом*.

Freedom Day. До даного неологізму можна не застосовувати особливі способи трансформації – можна перекласти як *день свободи*. Але може бути необхідним використати описовий спосіб перекладу і українською це буде звучати як *день, коли усі обмеження остаточно знімаються*.

Holistay. Даний термін виник за допомогою словозлиття слів *holiday* та *stay*. При перекладі тут допоможе описовий переклад –

свято/відпустка/відпочинок, що проводиться вдома. Так як у Німеччині було заборонено зустрічатися та далеко їздити, тому стали популярними онлайн-заходи. Саме під цим мається на увазі *свято/відпустка/відпочинок*, тобто *holiday*.

Home-Work-Out. Термін *work out* вже у нас прижився у якості тренування або ж воркаут (транслітерація). Словосполучення оновилося додавши до себе слово *home*. Даний неологізм перекладатиметься як *тренування вдома*.

Home Office. Тут можна застосувати дослівний переклад – *домашній офіс*. Легкозрозумілий термін, який не потребує описового перекладу бо всі розуміють його значення. Через заборону на контакт з оточуючими усі свої справи довелось людям перенести до себе додому, а також створити комфортну робочу атмосферу для продуктивної роботи.

Lockdown. Даний термін майже у всіх мовах перекладений за допомогою транслітерації і в українській мові він так само звучить та виглядає – *локдаун*.

Lollipop test. Неологізм утворений шляхом словоскладання. Якщо розділити його, то обидва слова мають аналоги і в українській мові – *lollipop* – цукерка на паличці, *test* – тест (транслітерація). Дослівно неможливо перекласти, тому тут доцільно використати приблизний або ж переклад: процедура, що проводиться дітям для виявлення вірусу за допомогою смоктання спеціальної палички для забору біо-матеріалу.

Long Covid. Доцільним способом перекладу даного неологізму буде використання описового перекладу – *довготривале спостереження наслідків хвороби* (спостереження наслідків – додавання, хвороби – компенсація).

Mask-have. Такий неологізм утворився за допомогою схожого за структурою слова, який відомий усім як *must-have* (маст хев (транскрипція) або обов'язково мати). При перекладі можна застосувати смисловий розвиток і тоді в українській мові може існувати такий переклад – *обов'язково майте з собою маску*.

Netflixparty. Даний неологізм можна перекласти кількома способами: за допомогою переміщення та прямого включення – вечірка у Netflix, за допомогою переміщення та транслітерації – вечірка у нетфлікс, або лише за допомогою прямого включення або транслітерації – Netflix-вечірка або нетфлікс-вечірка. Netflix – це платформа для переглядів фільмів та серіалів, яка є найпопулярнішою у світі. Серед німецькомовного населення виник такий термін і він означає перегляд фільму чи серіалу з кількома людьми, що заходяться у різних місцях. Таке значення можна використати як пояснення, додавши його в дужки після терміну.

New Work. Дане словосполучення доцільно перекласти за допомогою способу додавання – *новий формат роботи*. Також можна додати пояснення, що це робота онлайн або ж з дому.

Online concert/party/semester. Усі три слова поєднуються з першим – online, яке можна перекласти за допомогою транскрипції – онлайн. І у перекладі усі терміни виглядатимуть так – онлайн концерт, онлайн вечірка та онлайн семестр. Також можливий переклад з використанням переміщення та додавання і тоді буде – концерт у форматі онлайн, вечірка у форматі онлайн та семестр у форматі онлайн.

Open-air party. Якщо цей неологізм перекласти дослівно та зі застосуванням додавання, то він означитиме *вечірка на відкритому повітрі*. Але при такому перекладі термін не матиме ніякої новизни. Тому тут важливо додати основну частину, що пояснить його значення – *вечірка на відкритому повітрі в честь закінчення локдауну*.

Patient Zero. Цей неологізм не має труднощів у перекладі. В українській мові він має відповідник – нульовий пацієнт. У сфері медицини цей переклад буде доцільним бо спеціалісти розуміють його значення. А от люди, що не мають відношення до цього можуть і не зрозуміти його, тому тут можна ще перекласти як *пацієнт, який заразився першим*, використавши спосіб описового перекладу.

Post Covid. В українській мові є багато слів, що починаються з пост- і це означає *після чогось*. При перекладі перша частина перекладатиметься саме так – постковід. Друга частина, звісно, перекладається за допомогою транслітерації.

Red Zone. У цьому випадку не має труднощів при перекладі – червона зона (дослівний переклад). Наразі цей термін використовується без додаткового пояснення, але раніше він його потребував у вигляді роз’яснення норм та правил поведження у той чи іншій області.

Remote Work. Дане словосполучення можна перекласти кількома способами – *віддалена робота* або ж *робота з дому* (додавання, а також переміщення). Під цим мається на увазі також *робота онлайн*.

Take-Home-Exam. При перекладі цього терміну на українську мову доцільного використати таку трансформацію як опущення і тоді виглядатиме як – онлайн-іспит, тобто іспит, який проходять не виходячи з дому та без контактів з іншими людьми.

Virusload. У даному випадку застосовується лише переміщення і перекладається як *вірусне навантаження*. Типовий термін у сфері медицини та охорони здоров’я але для людей без медичної освіти потрібно додавати пояснення у дужках – *кількість вірусу в організмі людини*.

Zoomparty. Zoom – одна з найбільш використовуваних платформ для проведення онлайн занять, конференцій чи просто поспілкуватися один з одним. Завдяки своїй акції – безкоштовному доступу до необмеженого сеансу зв’язку, сервіс отримав свою популярність на самому початку пандемії. Також проста реєстрація та використання зробили спілкування більш зручним. Багато університетів, шкіл та інших установ почали працювати саме тут. Але також було придумано проводити онлайн-вечірку або ж вечірку у Zoom (переміщення та пряме включення) і під цим розуміється спілкування, перегляд фільмів, ігри та конкурси. На фоні популярності черед німців виникло чимало неологізмів пов’язаних з даною платформою – Zoomcall (дзвінок через Zoom – переміщення, додавання, пряме включення) Zoomdinner

(вечеря у Zoom – переміщення, додавання, пряме включення), Zoomschool (школа у Zoom – переміщення, додавання, пряме включення), Zoomyoga (йога через Zoom – переміщення, додавання, пряме включення). Саму назву сервісу Zoom у нас також називають як зум (перекладено за допомогою транскрипції).

3.3. СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ АБРЕВІАТУР ТА СКОРОЧЕНЬ

У німецьку мову прийшло багато нових термінів, які через свою довжину були трансформовані до абревіатур та скорочень. Тут можна виділити 3 види скорочень:

- *Акроніми* – скорочення, що були утворені за допомогою складання початкових літер багатоконпонентного словосполучення;
- *Скорочення-контамінації* – скорочення, що були утворені за допомогою складання двох основ;
- *Абревіатури-анокони* – скорочення, що були утворені за допомогою опускання частини слова (загалом другої, і в основному складаються з 3-5 літер, що можуть включати у себе розділовий знак крапку, а також можуть бути написані як з великої, так і з малої літери).

Основною трудністю є те, що скорочення може мати декілька значень (явище омонімії) в залежності від сфери та ситуації. Тому важливо враховувати у якому контексті знаходиться цей термін, перш ніж робити його переклад. Особливістю при перекладі є також те, що не усі скорочення можна перекласти в такому самому вигляді в українській мові. З власного досвіду можу сказати, що після терміну, що був перекладений українською потрібно написати оригінал скорочення у дужках бо цей термін може зустрічатися багато разів у будь-якому тексті.

15-km Grenze. У цьому неологізмі *km* означає *Kilometer* (кілометр) і він являється акронімом. Тому *15-Kilometer Grenze* перекладатиметься як *15-кілометрова зона*. Але в українській мові до *km* є відповідник *км* і тому можна також перекласти як *15-км зона*. Але виходячи з цього все одно цей термін не

є зрозумілим і тому буде доречним у дужках додати пояснення – *радіус навколо місця проживання людини, за межами якої їй не дозволяється пересуватися у разі перевищення кількості випадків захворювань у зоні*. Таке правило діяло активно на початку пандемії у Німеччині.

1G. Даний неологізм у німецькій мові розшифровується як 1 Umstand (geschlossene Räume). При перекладі неможливо буде зберегти оригінальну форму, тобто форму скорочення) і тому має бути перекладена повна форма разом з додаванням пояснення – *1 обставина (закриті приміщення), яку слід уникати під час пандемії (1G)*.

2G. Цей неологізм відноситься до вищевказаного і у розшифровано виглядає так – 2 Umstände (geschlossene Räume, Gedränge). Перекладатиметься так само як і попередній але вже з новим доданим словом – *2 обставини (закриті приміщення, скупчення людей), які слід уникати під час пандемії (2G)*.

3G. Цей термін є заключним і розшифровується як 3 Umstände (geschlossene Räume, Gedränge und Gespräche ohne Abstand). Перекладається як *3 обставини (закриті приміщення, скупчення людей та розмови без дистанції), які слід уникати під час пандемії (3G)*.

Проаналізувавши ці 3 неологізми можна зробити висновок, що літера G позначає перші літери слів а цифра вказує на кількість даних обставин. Тому усі дані терміни можна вважати акронімами.

4-Tage-R. Перш ніж перекласти, потрібно відтворити неологізм не в якості скорочення. У даному випадку тут скороченням являється лише остання частина слова *R*, яке є акронімом та розшифровується як *Reproduktionszahl*. Повною формою є *4-Tage-Reproduktionszahl*, яку можна перекласти як *індекс репродукції за 96 годин*. При перекладі були застосовані такі способи як переміщення, заміна (*4-Tage* перекладено як *96 годин*, а не 4 дні/доби бо використання періоду часу у годинах з точки зору науки є більш професійним; *Zahl* перекладено як *індекс*, а не число, тобто підбір відповідного синоніма), а також додавання (прийменник *за*).

7-Tage-R. Даний термін складається з того самого акроніма *R*, яке є акронімом та розшифровується як *Reproduktionszahl*. У даному випадку при перекладі періоду часу може відрізнитися або залишатися незмінним – *індекс репродукції протягом тижня* або *індекс репродукції протягом 7 днів*. На мою думку, використання того чи іншого варіанту перекладу не може бути обумовленим певними критеріями але важливо, якщо вже один раз цей термін був використаний і потім він зустрічається знову, то перекладати так само як і перший раз задля комфортного сприйняття інформації. При перекладі були застосовані такі самі способи як переміщення, заміна (*7-Tage* перекладено як *тиждень/7 днів*; *Zahl* перекладено як *індекс*, а не число, тобто підбір відповідного синоніма), а також додавання (прийменник *протягом*).

АНА-Regel. У цьому неологізмі АНА є акронімом і у розшифрованому вигляді виглядатиме так – *Abstand + Hygiene + Alltagsmaske-Regel*. Його можна перекласти як *правило «відстань + гігієна + маска»*. При перекладі використаний спосіб переміщення, акронім при перекладі був відтворений як назва і взятий у лапки. Також вважаю, що не є раціональним перетворення назви у скорочення бо *правило «ВГМ»* дуже складно вимовити, а також не є зрозумілим та розповсюдженим терміном в українській мові.

АНА-Formel. Так само як і попередньо проаналізованому неологізмі АНА розшифровується так само і тому повною формою буде – *Abstand + Hygiene + Alltagsmaske-Formel*. При перекладі відрізнитиметься лише останнє перше слово – *формула «відстань + гігієна + маска»*. Тут також застосований спосіб переміщення.

АНА+С+L-Formel. У даному неологізмі є цілих три акроніми, які розшифровуються як – *Abstand, Hygiene, Alltagsmaske + Coronawarnapp + lüften-Formel*. В даному випадку АНА при перекладі вже не можна відокремлювати плюсом через те, що після нього в тексті оригіналу йдуть інші компоненти. Цей термін можна перекласти як *формула «відстань, гігієна, маска + Coronawarnapp + провітрювання»*. При перекладі використані такі способи як переміщення, пряме включення (*Coronawarnapp* залишає такий

самий вигляд, назва програми не перекладається), а також заміна (*lüften* в мові оригіналу виступає дієсловом, а при перекладі іменником – *провітрювання*).

AU per Telefon. AU є акронімом і розшифровується як *Arbeitsunfähigkeit per Telefon*. У даному випадку неможливо дослівно перекласти але можна використати спосіб додавання (довідка про), а також смисловий розвиток (можна замовити після опитування лікарем) – *довідка про непрацездатність, яку можна замовити після опитування лікарем по телефону*.

C-Krise. C також являється акронімом і повною формою являється Corona і відповідно повною формою неологізму є Coronakrise, який був утворений за допомогою словозлиття. Можливим перекладом є *криза під час коронавірусу*. У даному випадку використані такі способи як переміщення, а також додавання (під час). Може виступати у різних контекстах, наприклад це може бути пов'язано зі здоров'ям, фінансами або роботою.

C-Wort. Цей неологізм не має особистого розшифрування але за даними словника неологізмів він є синонім до попередньо проаналізованого терміну *C-Krise*. Переклад буде такий самий – *криза під час коронавірусу*, при якому були застосовані такі способи як переміщення, а також заміна (*Wort* не перекладатиметься як *слово*, а як *криза*).

CDM. Цей акронім походить з англійської мови та розшифровується як *Community Distance Marker*. Перекладається як *маркер відстані між людьми*. При перекладі використано такі способи як перестановка, а також заміна (*community* перекладено не як суспільство, а *люди*, бо якщо застосувати первинне значення слова, то перекладений термін матиме хибне значення – відстань між *суспільствами*, тобто між *групами людей*, а це несе інший характер, коли як потрібна відстань між кожною людиною).

COVID-19. COVID в українській мові став уже калькою і цю пандемію ми саме так і називаємо. Але у цього скорочення-контамінації є повна форма і вона походить з англійської мови – *Coronavirus Disease 2019*, що перекладається як *коронавірусна хвороба 2019 року* (при перекладі використовується спосіб заміни: *Coronavirus* – іменник, *коронавірусна* –

прикметник; також присутній спосіб додавання: рік у повному вигляді, а не тільки дві останні цифри, а також додається слово рік, що позначає час, коли виникла ця хвороба).

CoV-Krise. Даний термін є скороченням-контамінацією від слова Covidkrise. Не дивлячись на те, що в оригіналі COVID є офіційною аббревіатурою, він всюди став використовуватись як калька, навіть у німецькій мові і тому він пишеться маленькими літерами. Неологізм можна перекласти як *криза під час коронавірусної хвороби*. При перекладі були використані такі способи як перестановка, додавання (під час), а також заміна (коронавірусна хвороба замість ковід). Дана заміна при перекладі є більш доречною адже цей термін загалом використовується в офіційному медіапросторі (телебачення, радіо, офіційні видання та інтернет-ресурси). Для більш повсякденного використання можна спростувати до *кризи під час коронавірусу/ковіду*. Тут теж будуть використані такі способи як перестановка, додавання. Якщо вживати словосполучення з «*коронавірусом*», тоді в даному випадку був використаний спосіб заміни, а якщо ж з «*ковідом*» – тоді це калька.

e-meeten. Цей неологізм утворився від англійського слова *e-meeting* (*electronic meeting*). Він має таке саме значення але адаптувався до німецької мови. У ній він являється калькою і його повна форма *elektronisch meeten*. Він має таке саме значення і в українській мові перекладатиметься аналогічно англійському терміну – *онлайн-зустріч*. При перекладі використаний спосіб заміни: *elektronisch* (прикметник) – *онлайн* (прикметник, адекватний відповідник).

ESMO-Bett. Термін включає в себе акронім, який є офіційним медичним терміном і повна форма є *extrakorporale Membranoxygenierung-Bett*. Можна перекласти як *ліжко з екстракорпоральною мембранною оксигенацією*. При перекладі застосований такий спосіб як переміщення. До німецької аббревіатури є відповідник в українській мові і тому термін можна також перекласти як *ліжко ЕКМО*. Якщо цей термін є зрозумілим для медичних працівників та працівників охорони здоров'я, то для звичайних людей він не є

таким і тому буде доречним додати пояснення в дужках після нього: *метод насичення крові киснем, що використовується при гострій дихальній недостатності*.

EU-Impfpass. Даний неологізм складається з двох скорочень: *EU* – акронім та *Impfpass* – скорочення-контамінація. Його можна перекласти як *паспорт вакцинації європейського зразка*. При перекладі використано такі способи як перестановка, а також заміна (*EU (ЄС)* – європейського зразка). Акцент у цьому терміні іде якраз на європейський зразок і цей варіант буде доречним адже у нашій мові є уже такі неологізм *паспорт вакцинації міжнародного зразка*. І спираючись на нього можна цей термін перекласти саме так, змінивши лише *міжнародний* на *європейський*. До того ж, узгодженість термінів також є важливим бо якщо близькі за значенням терміни будуть відрізнятися при перекладі, то їх важко буде сприймати у тексті.

FFP2-Maske. Скорочення-акронім походить з англійської мови та розшифровується як *filtering face piece*, а цифра 2 позначає *клас* цієї маски (усього їх 3, але другий клас найчастіше використовувався у Німеччині, особливо в Баварії). Даний неологізм можна перекласти як *фільтруюча маска для обличчя 2 класу*. При перекладі були використані такі способи перекладу як перестановка, опущення (*piece* викинутий при перекладі бо його вже заміняє слово *маска*), додавання (*для обличчя, клас*). Також можливим варіантом перекладу є *маска FFP2*. У даному випадку використано такі способи перекладу як перестановка та пряме включення. Такий переклад може бути більш розповсюдженим бо всі розуміють по скороченню, що ці маски відрізняються від звичайних медичних, а також знають як вони виглядають. Якщо це є важливим то у дужках можна додати інформацію про даний предмет: *фільтрує до 94% повітря*. Це вже застосування способу додавання.

G-Regel. Цей неологізм пов'язаний з раніше проаналізованими акронімами 1G, 2G та 3G. Тут літера G розшифровуватиметься так само – *Umstand* (обставина). Можна перекласти термін як *правило щодо уникання закритих приміщень, скупчення людей та розмови без дистанції*. Сама літера

G охоплює усі три обставини і тому при перекладі важливо їх перерахувати. Під час перекладу була використана комплексна трансформація, а також переміщення та додавання.

Huta. Цей неологізм є скороченням-контамінацією та його повною формою є *Hundertagesbetreuung*. У перекладі означає *заклад денного перебування для собак*. Для перекладу були використані такі способи як переміщення, додавання (для). Цей термін може також бути перекладений описово – *заклад денного перебування для собак, господарі яких не мають можливості доглядати за ними вдень*.

Impfwoche. Даний термін скороченням-контамінацією і його повною формою є *Impfungswoche*. Його можна перекласти як *тиждень щеплень*. Тут використано лише спосіб переміщення. Також альтернативним варіантом може бути *тиждень, коли проводяться щеплення* (застосовано спосіб описового перекладу).

Impfy. Являється скороченням-контамінацією від *Impfung*. Перекладатиметься як *щеплення*.

ITS-Auslastung. Акронім розшифровується як *Intensivstation*, а повною формою неологізму є *Auslastung von Intensivstation*. Можна перекласти як *рівень заповнюваності відділення інтенсивної терапії*. При перекладі застосовані такі способи як перестановка, додавання (*рівень заповнюваності; Intensivstation – відділення інтенсивної терапії*).

KP 1. Акронім розшифровується як *Kontaktperson 1*. Його можна перекласти як *найближча особа, що перебувала у контакті з хворим*. Цифра 1 також може позначати і особу, яка першою захворіла після контакту з хворим. Тут використані такі способи як перестановка, заміна (1 – найближча особа), описовий переклад (*Kontaktperson – особа, що перебувала у контакті з хворим*).

KP 2. Цей неологізм можна перекласти як *друга найближча особа, що перебувала у контакті з хворим*. Тут також використані способи:

перестановка, заміна (2 – друга найближча особа), описовий переклад (Kontaktperson – особа, що перебувала у контакті з хворим).

Загалом використовуються тільки ці два терміни бо для отримання інформації щодо зараження після перебування у контакті з інфікованим достатньо двох людей для проведення досліджень щодо інтенсивності розповсюдження, а також інкубаційного періоду.

KRITIS. Анокоп означає kritische Infrastruktur і у німецькій мові він має відповідник – критична інфраструктура.

MNB. Акронім розшифровується як *Mund-Nase-Bedeckung*. Його можна перекласти як *покриття носа та рота*. Загалом зрозуміло, що йдеться про *захисну маску* і тому це також може бути варіантом перекладу даного скорочення. У першому випадку використаний спосіб переміщення, а у другому комплексна трансформація.

NMS. Розшифровується як Nasen-Mund-Maske та являє собою акронім. Можна перекласти як *маска для носа та рота* (переміщення, додавання: для, та), *маска для обличчя* (переміщення, генералізація: Nasen-Mund (рот-ніс) – обличчя) або ж *захисна маска* (комплексна трансформація).

PCR-Test. Акронім розшифровується як *Polymerase-Kettenreaktionstest*. Перекладається як *тест на полімеразну ланцюгову реакцію*. При перекладі використано спосіб переміщення. Даний термін можна також перетворити у скорочення – *ПЛР тест*.

PSA. Розшифровується як *persönlicher Schutzausrüstung* та являє собою акронім. Можна перекласти як *засіб індивідуального захисту* (використано лише спосіб переміщення).

SAR. Акронім походить з англійської мови та розшифровується як *secondary attack rate*. Можна перекласти як *частота вторинного захворювання*. Тут використані такі способи перекладу як переміщення, а також конкретизація: *attack* (атака) – *захворювання*. Або ж можна перекласти за допомогою описового перекладу – *частка захворювання людей, що контактували з інфікованою особою*.

TTS. Повною формою даного акроніма є *Thrombose-mit-Thrombozytopenie-Syndrom*. Його можна перекласти як *синдром тромбозу з тромбоцитопенією* (використано способи переміщення та додавання (з)).

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3

Даний розділ присвячений аналізу перекладу новоутворених слів німецької мови періоду пандемії коронавірусної хвороби. Було досліджено словник неологізмів *Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie*, з якого були обрані слова на аналіз. У цьому словнику присутні типово німецькі слова, що були утворені в основному за допомогою зрощення, присутня також велика кількість англіцизмів, а також скорочень та аббревіатур з англійської та німецької мови.

Найбільші труднощі полягали у тому, що більшість слів не мають адекватних відповідників в українській мові і тому часто доводилось застосовувати такий перекладацький прийом як описовий переклад. Про переклад не завжди можна було здогадатись з компонентів, що складають слово, тому потрібно було звертатися до джерел, що пояснюють значення слова і відходячи від цього відтворити німецький неологізм українською мовою. В основному переклад виглядає як словосполучення. Також присутні кальки. При перекладі аббревіатур та скорочень застосовувались описовий та дослівний переклад.

ВИСНОВКИ

Мова це ресурс, що постійно відкритий до змін, записує та зберігає інформацію про життя суспільства. Кожна подія це зміна суспільства та розширення мовного словника. Пандемія COVID-19 дуже сильно вплинула на суспільно-політичне, а також особисте життя кожного і в результаті цього у щоденному словнику кожного індивідуума виникли нові поняття та терміни, які майже щодня використовуються у всіх сферах нашого життя.

Новоутворені слова називаються неологізмами. Причиною їх виникнення є виникнення нових предметів чи явищ. Самі неологізми з'являлися ще в стародавні часи. Через такі причини як війни, розвиток культури, а також наук та архітектури й будівництва запозичувались багато слів. Найбільшу кількість становлять слова з латині, французької мови, італійської, також у німецькій мові присутні англіцизми та американізми і можуть зустрічатися терміни, що походять зі стародавніх мов.

Але під неологізмами розуміється не лише запозичення слова, а й утворення слова всередині мови. Так у процесі роботи неологізми періоду пандемії коронавірусної хвороби були поділені на такі категорії як типово німецькі слова, англіцизми, а також скорочення та аббревіації. Тож слова, що утворилися всередині мови мають свої особливості утворення. Були застосовані різні способи словотвору, до яких можна віднести словоскладення, деривацію, зрощення, скорочення, конверсії (мається на увазі, що форма слова співпадає за звучанням та написанням але для точного перекладу потрібно звертати увагу на те, які частини мови стоять поруч зі словом). Також при словоскладенні може застосовуватися афікс.

Як щодо скорочень та аббревіацій то більше всього серед неологізмів періоду пандемії коронавірусної хвороби зустрічаються акроніми, трохи рідше скорочення-контамінації та практично відсутні аббревіатури-анокони.

Також були проаналізовані можливі класифікації неологізмів та застосовано неологізми періоду пандемії до відповідних критерій. Так були визначені семантичні та лексичні неологізми, авторські та анонімні

неологізми, стилістичні та номінативні неологізми. Також вони були класифіковані за критеріями вчених таких як Заботкіна Н. В. (власне неологізми, трансномінації, семантичні інновації), Зацний Ю. А. (лексичні, фразеологічні та семантичні неологізми), Луї Гілберт (запозичення, фонологічні неологізми, семантичні неологізми, лексичні неологізми).

Важливим був етап перекладу неологізмів. Задля досягнення адекватного перекладу застосовувались такі способи перекладу як:

- транскрипція;
- транслітерація;
- калькування;
- описовий переклад;
- пряме включення;
- приблизний переклад.

Частіше всього використовувався описовий переклад. Багато німецьких неологізмів присутні лише тут і у них немає відповідників. Тому щоб їх пояснити, застосовувався даний спосіб перекладу. З більшості слів можна було зрозуміти значення, адже новоутворений термін складається з раніше відомих слів. Іноді доводилось знаходити значення слова, а також переглядати його у контексті щоб зрозуміти як його найбільш точно передати в українській мові.

Якщо говорити про англіцизми то у німецькій мові вони з'явилися за допомогою транслітерації (майже усі зберегли свою форму, лише одиничні перейняли німецькі відповідники). Як щодо їх перекладу українською мовою то тут застосовувались такі самі способи перекладу, що й для німецьких неологізмів але при перекладі не доводилось заглядати у словник щоб зрозуміти їх значення. Одиничні слова лише розширили своє значення.

При перекладі скорочень та аббревіатур застосовувались такі способи перекладу як перестановка, додавання, заміна. Також міг додаватись описовий переклад у дужках. Для деяких неологізмів форму аббревіатури при перекладі на українську мову можливо залишити як в оригіналі, адже за нею легше зрозуміти про що йде мова, ніж з повної форми неологізма.

Так як пандемія є вивченням галузі медицини, то відповідно більша частина неологізмів з'явилась з галузі медицини. У ній ці слова є звичними назвами предметів, явищ та процесів, а для нас це є неологізмами. Також багато виникли завдяки державним урядам – згідно рекомендаціям МОЗ вони створювали нормативно-правові документи та правила, у яких почали з'являтися нові слова. Також є неологізми, які мають особистих авторів-політиків.

Також було відібрано неологізми для аналізу їх використання у медіапросторі. Так було встановлено, що є неологізми, що зустрічаються більше 10 тисяч разів на рік у статтях, а є ті, що зустрічалися менше 5 разів на рік, а потім зовсім не з'являлись. Причини такого використання можуть різні але основною є актуальність слова. Багато разів використовувались слова для того, щоб нагадувати людям про це явище або предмет. Також є слова, що виникли у розмовній мові але стали популярними і у соціальних мережах. Словник неологізмів також поповнила освітня галузь.

Матеріали та результати дослідження можна використовувати для подальшого аналізу, а також розвитку. Їх також можна застосовувати як матеріал для викладання таких розділів перекладознавства як «Галузевий переклад», «Переклад медичних термінів», «Переклад неологізмів» і т.д.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. В. С. Лісовий. Дискурс // Енциклопедія Сучасної України : енциклопедія [Електронний ресурс] / ред.: І. М. Дзюба, А. І. Жуковський, М. Г. Железняк та ін.; НАН України, НТШ. Київ: Інститут енциклопедичних досліджень НАН України, 2007. Т. 7. URL: <https://esu.com.ua/article-24374>.
2. Власенко В. В. Калькування в українській мові: стан і статус [Електронний ресурс] / В. В. Власенко // Таврійській національний університет ім. Вернадського – Режим доступу до ресурсу: <http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/75569/90-Vlasenko.pdf?sequence=1>.
3. Волощук І. П. Лексико-семантичні та структурні особливості утворення неологізмів у медіатекстах [Електронний ресурс] / І. П. Волощук, В. Г. Наливайко // Молоді вчені. – 2020. – Режим доступу до ресурсу: <https://molodyivchenyi.ua/index.php/journal/article/view/235/225>.
4. Бабенко В. До характеристики терміна "телевізійний текст" [Електронний ресурс] / Вікторія Бабенко // Львівський національний університет імені Івана Франка. – 2008. – Режим доступу до ресурсу: http://vlp.com.ua/files/59_3.pdf.
5. Глазова О. П. Вивчення школи неологізмів [Електронний ресурс] / О. П. Глазова // Київський національний університет імені Бориса Грінченка. – 2013. – Режим доступу до ресурсу: https://elibrary.kubg.edu.ua/id/eprint/2653/1/O_Glazova_MD_10_IPPO.pdf.
6. Дужа-Задорожна М. П. Особливості аббревіатур у німецькій економічній мові [Електронний ресурс] / М. П. Дужа-Задорожна // Національний університет "Львівська політехніка". – 2007. – Режим доступу до ресурсу: http://vlp.com.ua/files/25_27.pdf.
7. Єльнікова Н. І. Медіатекст як об'єкт лінгвістичних досліджень / Н. І. Єльнікова. – Харків. – 2 с. – (Харківський національний університет внутрішніх справ).

8. Заботкина Н. В. Новая лексика [Електронний ресурс] / Н. В. Заботкина – Режим доступу до ресурсу: <http://nachali.narod.ru/zabotkina.pdf>.
9. Зацний Ю. А. Розвиток словникового складу сучасної англійської мови / Ю. А. Зацний. – Запоріжжя: Запорізький державний університет, 1998. – 431 с.
10. Зиндер Л. Р. Современный немецкий язык / Л. Р. Зиндер. – Ленинград: Государственное учебно-педагогическое издательство наркомпроса РСФСР, 1941. – 362 с.
11. Іванов Ф. В. Соціологія громадської думки і журналістики [Електронний ресурс] / Ф. В. Іванов // Інститут журналістики КНУ ім. Тараса Шевченка – Режим доступу до ресурсу: <http://journalib.univ.kiev.ua/index.php?act=article&article=1276>.
12. Караман С. О. Сучасна українська літературна мова [Електронний ресурс] / С. О. Караман // Літературне місто – Режим доступу до ресурсу: <http://litmisto.org.ua/?p=6035>.
13. Комунікативні дискурси – Хмельницький: Хмельницький національний університет. – 29 с.
14. Корконосенко Ц. Р. Медіадискурс і медіатекст [Електронний ресурс] / Ц. Р. Корконосенко. – 2017. – Режим доступу до ресурсу: https://stud.com.ua/79322/zhurnalistika/politichna_zhurnalistika.
15. Ложная калька [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: https://language_contacts.academic.ru/294/Ложная_калька.
16. Локдаун [Електронний ресурс]. – 2020. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.dw.com/ru/covid-lockdown/t-53300103>.
17. Мірошніченко І. Г. Сучасні підходи до типології мас-медійного дискурсу [Електронний ресурс] / Ірина Григорівна Мірошніченко – Режим доступу до ресурсу: <http://eadnurt.diit.edu.ua/bitstream/123456789/9998/1/Miroshnychenko.pdf>.

18. Неологізм [Електронний ресурс] // Словник іншомовних слів – Режим доступу до ресурсу: <https://www.jnsm.com.ua/cgi-bin/u/book/sis.pl?Qry=%CD%E5%EЕ%EB%EE%E3%B3%E7%EC>.
19. Особливості словоскладення німецької та української мов з метою виявлення спільних та відмінних рис [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: https://studwood.net/1197414/literatura/slovoskladannya_sposib_slovotvoru.
20. Потапова Ж. Є. Лексикологія німецької мови / Ж. Є. Потапова. – Харків: Видавництво НУА, 2011. – 65 с.
21. Практична транскрипція [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://artsandculture.google.com/entity/m0j65gmh?hl=uk>.
22. Реалії німецької мови в українських перекладах [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: https://vuzlit.com/876619/realiyi_nimetskoyi_movi_v_ukrayinskih_perekladah.
23. Способи словотвору в сучасній українській літературній мові [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: https://studopedia.com.ua/1_21245_leksiko-sintaksichniy-sposib-slovotvoru.html.
24. Способи перекладу лексичних одиниць [Електронний ресурс] // Національний технічний університет Харківський політехнічний інститут – Режим доступу до ресурсу: <https://studfile.net/preview/1588474/page:3/>.
25. Хорошун О. О. Дискурс засобів масової інформації: характерні особливості [Електронний ресурс] / О. О. Хорошун – Режим доступу до ресурсу: <http://eprints.zu.edu.ua/11424/1/ДИСКУРС%20ЗАСОБІВ%20МАСОВОЇ%20ІНФОРМАЦІЇ%20ХАРАКТЕРНІ%20ОСОБЛИВОСТІ.pdf>.

26. Фонетична транскрипція [Електронний ресурс] // Дніпропетровський національний університет ім. Олеся Гончара – Режим доступу до ресурсу: <https://studfile.net/preview/7433390/page:28/>.
27. Шевченко В. Особливості контенту в сучасному журналістикознавстві [Електронний ресурс] / Вікторія Шевченко. – 2015. – Режим доступу до ресурсу:
<https://journals.indexcopernicus.com/api/file/viewByFileId/411685.pdf>.
28. Черниш О. Сутнісні характеристики понять "медіадискурс" та "медіатекст" у сучасній медіалінгвістиці [Електронний ресурс] / Оксана Черниш – Режим доступу до ресурсу:
<http://eprints.zu.edu.ua/9782/1/13coashp.pdf>.
29. Яцимірська М. Медіатекст як продукт журналістської творчості (психолінгвістичний аналіз логічного сприйняття та емоцій) / М. Яцимірська, Н. Драган. – Львів: Вісник львівського університету, 2007. – 10 с.
30. 13 фактов о визуальной информации, которые должен знать каждый дизайнер [Електронний ресурс] // Canva – Режим доступу до ресурсу:
https://www.canva.com/ru_ru/obuchenie/13-faktov-o-vizualnoj-informacii-kotorye-dolzhen-znat-kazhdyj-dizajner/.
31. A Dictionary of Law. Oxford University Press., 2013. – 610 с.
32. Felser A. Die Schichtung des deutschen Wortschatzes nach sprachhistorischen Das Herkunftswörterbuch – Berlin: DUDEN, 2014. – 95 S. – 5
33. Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache / Fleischer. – Leipzig, 1976. – 363 с.
34. Neologismen der deutschen Gegenwartssprache [Електронний ресурс] / J. L.Douglas, C. F. Thomas, E. D. Catherine, N. D. Lesya // University of Alabama. – 2013. – Режим доступу до ресурсу:
https://ir.ua.edu/bitstream/handle/123456789/1871/file_1.pdf?sequence=1&isAllowed=y.

35. Scharinger U. Sowjetrussische Lexik in der politischen Sprache der ehemaligen DDR / Ulrike Scharinger. – Wien, 2009. – 136 с.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

36. Bündnis Alster in Flammen feiert Testparty in Club [Електронний ресурс] // t-online. – 2021. – Режим доступу до ресурсу: https://www.t-online.de/region/hamburg/news/id_90375846/hamburg-buendnis-alster-in-flammen-startet-testparty-in-club.html.
37. Chinas Notenbank senkt Zinsen wegen Wirtschaftsflaute [Електронний ресурс] // Deutsche Welle. – 2022. – Режим доступу до ресурсу: <https://p.dw.com/p/4FXHe>.
38. Corona führt zu riesigem Berg an Medizinmüll [Електронний ресурс] // Deutsche Welle. – 2022. – Режим доступу до ресурсу: <https://p.dw.com/p/46LUN>.
39. Corona-Testhelfer-Schulungen [Електронний ресурс] // Deutsches Rotes Kreuz, Kreisverband Schwerin e. V. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.drk-sn.de/rotkreuzkurse/medizinische-fortbildung/corona-testhelfer-schulungen.html>.
40. Dell M. Kommen jetzt Ellenbogengruß und Namaste? [Електронний ресурс] / Mathias Dell // Deutschlandfunk Kultur. – 2020. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.deutschlandfunkkultur.de/neue-begruessungsformen-kommen-jetzt-ellenbogengruss-und-100.html>.
41. DWDS – Verlaufskurven – Abstandhalten [Електронний ресурс] – Режим доступу:
<https://www.dwds.de/r/plot/?view=1&corpus=zeitungenxl&norm=date%2Bclass&smooth=spline&genres=0&grand=1&slice=1&prune=0&window=3&wbase=0&logavg=0&logscale=0&xrange=2020%3A2022&q1=Abstandhalten%20%20%20%20%20%20%20>

42. DWDS – Verlaufskurven – Abstandsmesser [Elektronischer ресурс] – Режим доступа:
<https://www.dwds.de/r/plot/?view=1&corpus=zeitungenxl&norm=date%2Bclass&smooth=spline&genres=0&grand=1&slice=1&prune=0&window=3&wbase=0&logavg=0&logscale=0&xrange=2020%3A2022&q1=Abstandsmesser%20%20%20%20%20%20%20>.
43. DWDS – Verlaufskurven – Abstandsregel [Elektronischer ресурс] – Режим доступа:
<https://www.dwds.de/r/plot/?view=1&corpus=zeitungenxl&norm=date%2Bclass&smooth=spline&genres=0&grand=1&slice=1&prune=0&window=3&wbase=0&logavg=0&logscale=0&xrange=2020%3A2022&q1=Abstandsregel%20%20%20%20%20%20%20>.
44. DWDS – Verlaufskurven – bemaskt [Elektronischer ресурс] – Режим доступа:
<https://www.dwds.de/r/plot/?view=1&corpus=zeitungenxl&norm=date%2Bclass&smooth=spline&genres=0&grand=1&slice=1&prune=0&window=3&wbase=0&logavg=0&logscale=0&xrange=2020%3A2022&q1=bemaskt%20%20%20%20%20%20%20>.
45. DWDS – Verlaufskurven – Ellenbogengruß [Elektronischer ресурс] – Режим доступа:
<https://www.dwds.de/r/plot/?view=1&corpus=zeitungenxl&norm=date%2Bclass&smooth=spline&genres=0&grand=1&slice=1&prune=0&window=3&wbase=0&logavg=0&logscale=0&xrange=2020%3A2022&q1=Ellenbogengruß%20%20%20%20%20%20%20>.
46. DWDS – Verlaufskurven – Geisterrestaurant [Elektronischer ресурс] – Режим:
<https://www.dwds.de/r/plot/?view=1&corpus=zeitungenxl&norm=date%2Bclass&smooth=spline&genres=0&grand=1&slice=1&prune=0&window=3&wbase=0&logavg=0&logscale=0&xrange=2020%3A2022&q1=Geisterrestaurant%20%20%20%20%20%20%20>.

47. DWDS – Verlaufskurven – Lockdown [Электронный ресурс] – Режим доступа:
<https://www.dwds.de/r/plot/?view=1&corpus=zeitungenxl&norm=date%2Bclass&smooth=spline&genres=0&grand=1&slice=1&prune=0&window=3&wbase=0&logavg=0&logscale=0&xrange=2020%3A2022&q1=Lockdown%20>.
48. DWDS – Verlaufskurven – Nasenprobe [Электронный ресурс] – Режим доступа:
<https://www.dwds.de/r/plot/?view=1&corpus=zeitungenxl&norm=date%2Bclass&smooth=spline&genres=0&grand=1&slice=1&prune=0&window=3&wbase=0&logavg=0&logscale=0&xrange=2020%3A2022&q1=Nasenprobe>.
49. DWDS – Verlaufskurven – Online [Электронный ресурс] – Режим доступа:
<https://www.dwds.de/r/plot/?view=1&corpus=zeitungenxl&norm=date%2Bclass&smooth=spline&genres=0&grand=1&slice=1&prune=0&window=3&wbase=0&logavg=0&logscale=0&xrange=2020%3A2022&q1=Online%20%20>.
50. DWDS – Verlaufskurven – Schutzmaske [Электронный ресурс] – Режим доступа:
<https://www.dwds.de/r/plot/?view=1&corpus=zeitungenxl&norm=date%2Bclass&smooth=spline&genres=0&grand=1&slice=1&prune=0&window=3&wbase=0&logavg=0&logscale=0&xrange=2020%3A2022&q1=Schutzmaske%20>.
51. DWDS – Verlaufskurven – Testbus [Электронный ресурс] – Режим доступа:
<https://www.dwds.de/r/plot/?view=1&corpus=zeitungenxl&norm=date%2Bclass&smooth=spline&genres=0&grand=1&slice=1&prune=0&window=3&wbase=0&logavg=0&logscale=0&xrange=2020%3A2022&q1=Testbus%20%20%20>.
52. DWDS – Verlaufskurven – Testhelfer [Электронный ресурс] – Режим доступа:

<https://www.dwds.de/r/plot/?view=1&corpus=zeitungenxl&norm=date%2Bclass&smooth=spline&genres=0&grand=1&slice=1&prune=0&window=3&wbase=0&logavg=0&logscale=0&xrange=2020%3A2022&q1=Testhelfer%20%20%20%20%20%20%20>.

53. DWDS – Verlaufskurven – Testparty [Электронный ресурс] – Режим доступа:

<https://www.dwds.de/r/plot/?view=1&corpus=zeitungenxl&norm=date%2Bclass&smooth=spline&genres=0&grand=1&slice=1&prune=0&window=3&wbase=0&logavg=0&logscale=0&xrange=2020%3A2022&q1=Testparty%20%20%20%20%20%20%20>.

54. DWDS – Verlaufskurven – Testrave [Электронный ресурс] – Режим доступа:

<https://www.dwds.de/r/plot/?view=1&corpus=zeitungenxl&norm=date%2Bclass&smooth=spline&genres=0&grand=1&slice=1&prune=0&window=3&wbase=0&logavg=0&logscale=0&xrange=2020%3A2022&q1=Testrave%20%20%20%20%20%20%20>.

55. DWDS – Verlaufskurven – Teststation [Электронный ресурс] – Режим доступа:

<https://www.dwds.de/r/plot/?view=1&corpus=zeitungenxl&norm=date%2Bclass&smooth=spline&genres=0&grand=1&slice=1&prune=0&window=3&wbase=0&logavg=0&logscale=0&xrange=2020%3A2022&q1=Teststation%20%20%20%20%20%20%20>.

56. DWDS – Verlaufskurven – Testzentrum [Электронный ресурс] – Режим доступа:

<https://www.dwds.de/r/plot/?view=1&corpus=zeitungenxl&norm=date%2Bclass&smooth=spline&genres=0&grand=1&slice=1&prune=0&window=3&wbase=0&logavg=0&logscale=0&xrange=2020%3A2022&q1=Testzentrum%20%20%20%20%20%20%20>.

57. DWDS – Verlaufskurven – Zoom [Электронный ресурс] – Режим доступа:

<https://www.dwds.de/r/plot/?view=1&corpus=zeitungenxl&norm=date%2B>

- class&smooth=spline&genres=0&grand=1&slice=1&prune=0&window=3&wbase=0&logavg=0&logscale=0&xrange=2020%3A2022&q1=Zoom.
58. DWDS – Verlaufskurven – Zoomparty [Электронный ресурс] – Режим доступа:
<https://www.dwds.de/r/plot/?view=1&corpus=zeitungenxl&norm=date%2Bclass&smooth=spline&genres=0&grand=1&slice=1&prune=0&window=3&wbase=0&logavg=0&logscale=0&xrange=2020%3A2022&q1=Zoomparty%20>.
 59. Landsberg T. Wie Corona die Kultur 2020 verändert hat [Электронный ресурс] / Torsten Landsberg // Deutsche Welle. – 2020. – Режим доступа до ресурсу: <https://p.dw.com/p/3mkFu>.
 60. Mesbah M. Corona im Frauentrakt des Evin-Gefängnisses [Электронный ресурс] / Mesbah Mesbah // Deutsche Welle. – 2021. – Режим доступа до ресурсу: <https://p.dw.com/p/3wQjo>.
 61. Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу: <https://www.owid.de/docs/neo/listen/corona.jsp>.
 62. Niederlande lockern Corona-Beschränkungen [Электронный ресурс] // Deutsche Welle. – 2021. – Режим доступа до ресурсу: <https://p.dw.com/p/40qAA>.
 63. Rueter G. Wie schafft Deutschland das 1,5-Grad-Ziel? [Электронный ресурс] / Gero Rueter // Deutsche Welle. – 2020. – Режим доступа до ресурсу: <https://p.dw.com/p/3l3Wu>.
 64. Schmid C. Sie waren das erste Zürcher Geisterrestaurant [Электронный ресурс] / Claudia Schmid. – 2020. – Режим доступа до ресурсу: <https://www.tagesanzeiger.ch/das-erste-zuercher-geisterrestaurant-546093232148>.
 65. Steinbuch A. Gegen den Corona-Blues: Schwarzwald-Tourismus startet durch [Электронный ресурс] / Anja Steinbuch // Deutsche Welle. – 2020. – Режим доступа до ресурсу: <https://p.dw.com/p/3ef0l>.

66. Testzentrum Kreis Paderborn [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу: <https://www.testzentrum-kreis-paderborn.de>.
67. Tietenberg D. "90 Prozent Corona": Wenn 96-Sportdirektor Gerhard Zuber Chauffeure organisieren muss [Электронный ресурс] / Dirk Tietenberg // Sportbuzzer. – 2020. – Режим доступа до ресурсу: <https://www.sportbuzzer.de/artikel/hannover-96-corona-sportdirektor-gerhard-zuber-shuttleservice-gesundheitsamt/#>.
68. Tropper T. Wie Tübingen seine Alten vor Corona schützt [Электронный ресурс] / Theresa Tropper // Deutsche Welle. – 2020. – Режим доступа до ресурсу: <https://p.dw.com/p/3mirx>.
69. Walter J. Was uns der Corona-Impfpass der EU bringt [Электронный ресурс] / Jan D Walter // Deutsche Welle. – 2021. – Режим доступа до ресурсу: <https://p.dw.com/p/3tl04>.
70. Wünsch S. Neues Album von Elton John: The Lockdown Sessions [Электронный ресурс] / Silke Wünsch // Deutsche Welle. – 2021. – Режим доступа до ресурсу: <https://p.dw.com/p/41u4C>.

ДОДАТОК А

СПИСОК НІМЕЦЬКИХ НЕОЛОГІЗМІВ

№	Оригінал	Переклад
1	Abstandhalten	дотримання дистанції
2	Abstandmesser	вимірювач дистанції
3	Abstandregel	правило дотримання дистанції
4	Balkongesang	спів на балконі
5	bemaskt	одягнутий у маску
6	Blaue Reise	короткий круїз без виходу на берег
7	Bundesnotbremse	аварійне гальмо держави (припинення послаблень державою)
8	Bürgerdisziplin	дотримання громадянської дисципліни
9	coronageschädigt	той, хто постраждав від корони
10	Dauerwelle	тривала хвиля поширювання захворювання
11	Distanzbier	пити пиво дотримуючись дистанції
12	Distanzregel	правило дотримання дистанції
13	Distanzvorschrift	регулювання дистанції між людьми
14	Ein-Freund-Regel	правило одного друга
15	Ellenbohengruß	вітання ліктями
16	Erstpatient	перший пацієнт
17	Fensterbesuch	відвідування через вікно
18	Freitestung	безкоштовне тестування
19	Fußgruß	вітання ногами
20	Geisterrestaurant	ресторан, що працює лише на виніс
21	Hamsterkauf	робити великі запаси продуктів

22	Hustenetikette	етикет при кашлі
23	Isolationsalltag	повсякденне життя в ізоляції
24	Kontaktkette	ланцюжок контактів
25	Maskenregel	правило носіння масок
26	Nasenprobe	проба з носа для виявлення вірусу
27	Öffnungsverbot	заборона на відкриття

ДОДАТОК Б

СПИСОК АНГЛІЦИЗМІВ

№	Оригінал	Переклад
1	“Stay home”-Sticker	стікер «Залишаюсь вдома» / «Залишайтеся вдома» / «Я залишаюсь вдома»
2	After-Corona-Body	тіло після корони / тіло, що погано виглядає після коронавірусної хвороби
3	Attackrate	частота ураження
4	Blended Learning	Змішане навчання (навчання, що проходить у режимі онлайн та у офлайн)
5	Blended Mobility	змішана мобільність
6	Chinavirus	китайський вірус
7	Call-and-Collect	дзвони та забирай
8	Click-and-Collect	натискай та забирай / клікай та забирай
9	Click-and-Meet	натискай та зустрічайся / клікай та зустрічайся
10	Contacttracking	відслідковування контактів / трекінг контактів
11	Coronababy	дитина, що народилася в період пандемії
12	Covpass	сертифікат про отримання дози вакцинації
13	e-meeting	онлайн зустріч / онлайн мітінг
14	Exit	кінець пандемії коронавірусної хвороби
15	Faceshield	маска, що зроблена з пластика з прозорим пластиковим щитом
16	Freedom day	день, коли всі обмеження остаточно знімаються
17	Holistay	свято/відпустка/відпочинок, що проводиться вдома

18	Home-Work-Out	тренування вдома
19	Home Office	домашній офіс
20	Lockdown	локдаун
21	Lollipop test	процедура, що проводиться дітям для виявлення вірусу за допомогою смоктання спеціальної палички для забору біоматеріалу
22	Long Covid	довготривале спостереження наслідків коронавірусної хвороби
23	Mask-have	обов'язково майте з собою маску
24	Netflix party	Netflix-вечірка / нетфлікс-вечірка
25	New Work	новий формат роботи
26	Online concert	концерт у форматі онлайн
27	Online party	вечірка у форматі онлайн
28	Online semester	семестр у форматі онлайн
29	Open-air party	вечірка на відкритому повітрі в честь закінчення локдауну
30	Patient Zero	нульовий пацієнт
31	Post Covid	постковід
32	Red Zone	червона зона
33	Remote Work	віддалена робота / робота з дому
34	Take-home exam	онлайн-іспит
35	Virusload	вірусне навантаження (кількість вірусу в організмі людини)
36	Zoom party	вечірка у Zoom
37	Zoom call	дзвінок через Zoom
38	Zoom dinner	вечеря у Zoom
39	Zoom school	школа у Zoom
40	Zoom yoga	йога через Zoom
41	Zoom	Zoom / зум

ДОДАТОК В

СПИСОК СКОРОЧЕНЬ ТА АБРИВІАТУР

№	Оригінал та повна форма	Переклад
1	15-km Grenze <i>15 Kilometer Grenze</i>	15-км зона
2	1G <i>1 Umstand (geschlossene Räume)</i>	1 обставина (закриті приміщення), яку слід уникати під час пандемії (1G)
3	2G <i>2 Umstände (geschlossene Räume, Gedränge)</i>	2 обставини (закриті приміщення, скупчення людей), які слід уникати під час пандемії (2G)
4	3G <i>3 Umstände (geschlossene Räume, Gedränge, Gespräche ohne Abstand)</i>	3 обставини (закриті приміщення, скупчення людей, розмови без дистанції), які слід уникати під час пандемії (3G)
5	4-Tage-R <i>4-Tage-Reproduktionszahl</i>	індекс репродукції протягом 96 годин
6	7-Tage-R <i>7-Tage-Reproduktionszahl</i>	індекс репродукції протягом 7 днів
7	АНА-Regel <i>Abstand + Hygiene + Alltagsmaske-Regel</i>	правило «відстань + гігієна + маска»
8	АНА-Formel <i>Abstand + Hygiene + Alltagsmaske-Formel</i>	формула «відстань + гігієна + маска»
9	АНА+С+L-Formel <i>Abstand, Hygiene, Alltagsmaske + Coronawarnapp + lüften-Formel</i>	формула «відстань, гігієна, маска + Coronawarnapp + провітрювання»
10	AU per Telefon <i>Arbeitsunfähigkeit per Telefon</i>	довідка про непрацездатність, яку можна замовити після опитування лікарем по телефону
11	С-Krise <i>Coronakrise</i>	криза під час коронавірусу
12	С-Wort <i>Coronawort</i>	криза під час коронавірусу
13	CDM <i>Community Distance Marker</i>	маркер відстані між людьми

14	COVID-19 <i>Coronavirus Disease 2019</i>	коронавірусна хвороба 2019 року
15	CoV-Krise <i>Covidkrise</i>	криза під час коронавірусної хвороби
16	e-meeten <i>elektronisch meeten</i>	онлайн-зустріч
17	ECMO-Bett <i>extrakorporale Membranoxygenierung-Bett</i>	ліжко з екстракорпоральною мембранною оксигенацією
18	EU-Impfpass	паспорт вакцинації європейського заразка
19	FFP2-Maske <i>filtering face piece 2</i>	фільтруюча маска для обличчя 2 класу / маска FFP2
20	G-Regel	правило щодо уникання закритих приміщень, скупчення людей та розмови без дистанції
21	Huta <i>Hundentagesbetreuung</i>	заклад денного перебування для собак, господарі яких не мають можливості доглядати за ними вдень
22	Impfwoche <i>Impfungswoche</i>	тиждень, коли проводяться щеплення
23	Impfy <i>Impfung</i>	щеплення
24	ITS-Auslastung <i>Auslastung von Intensivstation</i>	рівень захворюваності відділення інтенсивної терапії
25	KP 1 <i>Kontaktperson 1</i>	найближча особа, що перебувала у контакті з хворим
26	KP 2 <i>Kontaktperson 2</i>	друга найближча особа, що перебувала у контакті з хворим
27	KRITIS <i>kritische Infrastruktur</i>	критична інфраструктура
28	MNB <i>Mund-Nase-Bedeckung</i>	покриття рота та носа
29	NMS <i>Nasen-Mund-Maske</i>	маска для обличчя
30	PCR-Test <i>Polymesare-Kettenreaktionstest</i>	Тест на полімеразну ланцюгову реакцію / ПЛР-тест

31	PSA <i>persönlicher Schutzausrüstung</i>	засіб індивідуального захисту
32	SAR <i>secondary attack rate</i>	частота вторинного захворювання
33	TTS <i>Thrombose-mit-Thrombozytopenie-Syndrom</i>	Синдром тромбозу з тромбоцитопенією

ДОДАТОК Г

СПИСОК РЕЧЕНЬ ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ ТА ЇХ ПЕРЕКЛАД

1. Während andere Menschen sich die Langeweile in den 18 Lockdown-Monaten mit Wandern und Netflix vertrieben haben, ist Elton John kreativ geworden: Er nutzte seine weltweite Vernetzung, traf sich mit den anderen Künstlerinnen und Künstlern via Zoom oder im Studio: Zum Kennenlernen, zum kreativen Austausch und letzten Endes zum Musikmachen.
У той час як інші люди розвивали нудьгу протягом 18 місяців карантину за допомогою піших прогулянок та Netflix, Елтон Джон зайнявся творчістю: Він використовував свою всесвітню мережу, зустрічався з іншими артистами через Zoom або в студії: щоб познайомитися, обмінятися творчими ідеями і, врешті-решт, щоб творити музику.
2. Rund eintausend Begriffe fanden Eingang ins Sprachwort-Verzeichnis des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache, darunter "Superspreaderereignis", "Wellenbrecherlockdown" und "Zoomparty".
Близько тисячі термінів потрапили до мовного словника Інституту німецької мови ім. Лейбніца, серед яких "Superspreaderereignis", "Wellenbrecherlockdown" та "Zoomparty".
3. Corona-Lockdowns und die Folgen der Immobilienkrise machen der Wirtschaft zu schaffen, Einzelhandel und Industrie schwächeln.
Коронавірусні локдауни та наслідки житлової кризи б'ють по економіці, роздрібна торгівля та промисловість слабшають.
4. Milliarden Corona-Schutzmasken für Privatgebrauch nicht einbezogen.
Мільярди захисних масок від коронавірусної хвороби не включені до особистого використання.
5. Das wird möglich, wenn innereuropäische Flüge auf die Schiene verlagert und Onlinekonferenzen gefördert werden.

Це стане можливим, якщо внутрішньоєвропейські рейси будуть переведені на залізничне сполучення та розвиватимуться онлайн-конференції.

6. Mit unserem mobilen Testbus stellen wir uns an Knotenpunkten im Kreis Paderborn auf.

З нашим мобільним тестовим автобусом ми розмістилися на перехрестях в районі Падерборн.

7. Auf dem Marktplatz wird rechtzeitig vor dem Fest eine Teststation entstehen.

До фестивалю на площі Ринок буде облаштована станція тестування.

8. Zuständig für die Ausstellung sind nationale Einrichtungen wie Krankenhäuser, Testzentren oder Gesundheitsbehörden.

За їх видачу відповідають національні установи, такі як лікарні, центри тестування або органи охорони здоров'я.

9. Bei einer Testparty sollen alle Hygiene- und Abstandsregeln eingehalten werden.

Під час тестування всім необхідно дотримуватися правил гігієни та дотримання дистанції.

10. Der DRK Kreisverband Schwerin e.V. möchte dem entgegenwirken und bietet Firmen, Privatpersonen und anderen Organisationen die Möglichkeit, Beschäftigte oder Ehrenamtliche zu Corona-Testhelfer*innen zu qualifizieren.

DRK Kreisverband Schwerin e.V. хотів би протидіяти цьому і пропонує компаніям, приватним особам та іншим організаціям можливість кваліфікувати співробітників або волонтерів як асистентів для проведення тестів на ковід.

11. Abstandhalten in Küche, Duschen und Toiletten ist praktisch unmöglich.

Дотримуватися дистанції на кухні, в душових і туалетах практично неможливо.

12. Der Europapark verkauft die Tickets online und hat eine Corona-Abstandsmesser-App für social distance eingeführt.
Европарк продає квитки онлайн і запустив додаток Corona-Abstandsmesser-App для соціальної дистанції.
13. Die Corona-Lage in den Niederlanden entspannt sich weiter - jetzt verzichtet das Nachbarland auf die Abstandsregel.
Ситуація з коронавірусом в Нідерландах продовжує пом'якшуватися – зараз сусідня країна відмовляється від правила відстані.
14. Teammanager Fabio Morena brachte die zweite Gruppe um 16.10 Uhr sicher und bemaskt vor den Haupteingang des Hotels.
Менеджер команди Фабіо Морена привіз другу групу в цілості й схоронності і о 16:10 вдянув маску перед головним входом до готелю.
15. Kommen jetzt Ellenbogengruß und Namaste?
Тепер з'являться вітання ліктями та намасте?
16. Sie waren das erste Zürcher Geisterrestaurant.
Це був перший ресторан, що працює на виніс у Цюриху.

PE3IOME

Aktualität des Themas. Die Coronavirus-Pandemie begann im Frühjahr 2020 und ist seither ein wichtiger Diskurs. Die in dieser Zeit entstandenen Neologismen begannen sich in den Medien zu verbreiten, die die einflussreichste Informationsquelle der Menschheit sind. Die Aufgabe besteht darin, neu gebildete und entlehnte Wörter zu analysieren, zu klassifizieren und adäquat zu übersetzen.

Zweck und Ziele der Studie. Ziel dieser Arbeit ist es, eine Studie über Neologismen durchzuführen, die während des COVID-19-Zeitraums entstanden sind, sie nach den relevanten Punkten und Klassifizierungen von Wissenschaftlern zu klassifizieren sowie Übersetzungsmethoden auszuwählen, um ihre angemessene Übersetzung zu erreichen.

Gegenstand der Forschung. Gegenstand der Untersuchung sind die Neologismen der COVID-19-Periode sowie ihre Klassifizierung und Präsenz im Medienraum.

Gegenstand der Studie. Gegenstand der Studie sind Neologismen der COVID-19-Zeit und der Diskurs des deutschsprachigen Medienraums.

Forschungsmethoden. Folgende Forschungsmethoden wurden angewandt: analytische, strukturell-semantische, Methode der Übersetzungsanalyse von Neologismen, Methode der Klassifizierung von Neologismen, Methode der Berechnung der quantitativen Verwendung von Neologismen im deutschsprachigen Medienraum. Mit Hilfe der ausgewählten Forschung wurden die erwarteten Ergebnisse erzielt.

Wissenschaftliche Neuartigkeit der Ergebnisse. Das wissenschaftliche Novum liegt in der Einordnung der Neologismen des COVID-19-Zeitraums im deutschsprachigen Raum nach den etablierten Klassifikationen und Einordnungen der Wissenschaftler. Es wurde auch hervorgehoben, dass die Neologismen des deutschsprachigen Raums in deutsche Neologismen, Anglizismen (Lehnwörter aus dem Englischen) und Abkürzungen unterteilt werden. Dank der Arbeit und der Analyse wurden zum ersten Mal adäquate Übersetzungen von neu gebildeten Wörtern gewonnen und die Methoden und Wege ihrer Übersetzung analysiert.

Praktische Bedeutung der Ergebnisse. Die Daten aus der Linguistik und der Übersetzungswissenschaft wurden für die Arbeit verwendet. So wurden Informationen über die Wortbildung und die Art der Wortbildung aus der Linguistik und Informationen über Arten und Arten der Übersetzung aus der Übersetzungswissenschaft verwendet. Die erzielten Ergebnisse sind ein gewisser Beitrag zur allgemeinen Theorie der Übersetzung.

Als Ergebnis der Untersuchung des Forschungsgegenstandes wurden Ergebnisse erzielt, die für die weitere Analyse und Klassifizierung von Neologismen der COVID-19-Periode verwendet werden können, sie können im Unterricht eines praktischen Übersetzungskurses an einer höheren Übersetzungsschule verwendet werden (Sektionen "Sektorale Übersetzung", "Übersetzung von Medientexten", "Übersetzung von medizinischen Texten", "Übersetzungsanalyse von Neologismen").

Aufbau der Arbeit. Die Arbeit besteht aus einer Einleitung, drei Abschnitten mit Schlussfolgerungen zu jedem von ihnen, Schlussfolgerungen zum gesamten Werk, einem Literaturverzeichnis sowie einem Anhang und einer Zusammenfassung.

Die **Einleitung** definiert die Relevanz des Themas, den Zweck und die Ziele der Studie, den Forschungsgegenstand, die Forschungsmethoden, die wissenschaftliche Neuartigkeit der Ergebnisse sowie die praktische Bedeutung der Ergebnisse und gibt den Aufbau der Arbeit an.

Abschnitt 1 beleuchtet das Thema und die Bedeutung des Mediendiskurses. Es wird auch analysiert, wie sich der Raum der Informationsmedien auf die Gesellschaft auswirkt. Sie hat sich in den letzten zwei Jahrhunderten stark weiterentwickelt, und während der Coronavirus-Pandemie hat sie über den Nachrichtenbereich viele neue Wörter in unseren Wortschatz eingeführt. Neologismen spielen eine wichtige Rolle, da sie nun neue und relevante Objekte und Phänomene bezeichnen. In diesem Abschnitt wurden auch die Arten und Arten der Übersetzung von Neologismen hervorgehoben, die in Abschnitt 3 dieser Arbeit verwendet wurden.

In *Abschnitt 2* werden nur Neologismen analysiert, die während der COVID-19-Pandemie aufgetaucht sind. Es wurde ermittelt, welche Neologismen in bestimmte Punkte der Klassifizierungen passen. Auch die Art der Wortbildung dieser Wörter wurde analysiert. Die häufigste ist die Wortbildung, die mit der Verwendung eines Affixes einhergehen kann. Außerdem wurden Wörter ausgewählt, um ihre Verwendung im Medienbereich zu analysieren und die Häufigkeit ihrer Verwendung zu ermitteln.

Abschnitt 3 ist vollständig der Übersetzungsanalyse von Neologismen gewidmet. Sie wurden in 3 Gruppen eingeteilt: Neologismen, die aus dem deutschen Sprachraum stammen, Anglizismen sowie Abkürzungen und Akronyme (Deutsch und Englisch). Die meisten Neologismen wurden nach der deskriptiven Übersetzungsmethode übersetzt. Es gibt auch Calques. Bei der Übersetzung wurden auch Übersetzungsmethoden wie Transposition, Addition, Substitution und wörtliche Übersetzung verwendet.

In den *Schlussfolgerungen* werden die Ergebnisse der Studie sowie die Relevanz des Themas, der Gegenstand und das Thema der Studie, die Methoden zur Erzielung der Ergebnisse und deren praktische Anwendung beschrieben.

Das *Literaturverzeichnis* enthält die Quellen, die während der Arbeit verwendet wurden und in der Arbeit direkt erwähnt werden.

Der *Anhang* beschreibt das untersuchte Phänomen der Neologismen im Zusammenhang mit der Coronavirus-Pandemie sowie die Probleme ihrer Übersetzung.

Die *Zusammenfassung* enthält den Zweck, die Ziele, das Forschungsmaterial, eine Zusammenfassung aller drei Abschnitte der Arbeit sowie die wichtigsten Ergebnisse und Schlussfolgerungen.